

D

THE
DOMINION PHRASE BOOK

OR, THE
STUDENT'S COMPANION

FOR PRACTICALLY ACQUIRING THE

French and English Languages

PROFESSOR P. J. DAREY, M.A.

PUBLIC LIBRARY

MONTREAL

DAWSON BROTHERS

1871

SR
448
D21

Entered, according to Act of Parliament of Canada, in the
year 1871, by DAWSON BROTHERS, in the Office of the
Minister of Agriculture.

Copyright
1871
Dawson Brothers

MONTREAL: PRINTED AT THE GAZETTE PRINTING HOUSE.

PREFACE.

the
the

THERE are already published a great number of books of French conversations, yet we desire to augment their number. These are our reasons: All those we have seen do not exactly suit us in our classes, because some are rather old and want many expressions used constantly in speaking of railroads, steamboats and travelling; some other good ones are too large, and the time necessary to learn them in school would be too long, besides being unwieldy and expensive; some of the small ones are not as methodical as we should wish, and they contain no idiomatical or proverbial expressions, which are among the most characteristic features in any language. This want we have tried to supply, and the other defects to remedy.

No book of this kind has yet been published in this Country (so far as we know), and we think, apart from this book being (in our judgment) an improvement on the preceding ones—that it is well to supply our own wants—to depend on ourselves for what we need, and to encourage home industry. In my capacity of teacher of the young, I will take the liberty of recommending my fellow teachers to use pretty constantly

this or similar books in teaching French. We are in a practical age—this book is eminently practical. I do not mean to say that it will take the place of a grammar, but each in its place will be found very beneficial. After an experience of nearly a fifth of a century, I see more and more the great importance of studying colloquial sentences in schools where a living language is taught.

MCCILL COLLEGE, March, 1871.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
1. Les jours de la semaine. The days of the week.....	5
2. Les mois de l'année et The months of the year les saisons. and the seasons.....	5
3. Nombres cardinaux. Cardinal numbers.....	6
4. Nombres ordinaux. Ordinal numbers.....	7
5. Nombres collectifs. Collective numbers.....	8
6. Nombres distributifs. Distributive numbers.....	8
7. Nombres proportionnels. Proportional numbers....	9
8. Le temps. Time	9
9. Les éléments. The elements.....	10
10. Du genre humain. Of mankind.....	11
11. L'église. The church.....	13
12. L'école. The school.....	15
13. Amusements. Amusements.....	17
14. D'une ville. A town.....	18
15. D'une maison. Of a house.....	19
16. Des meubles. Furniture	21
17. De la table. Of the table.....	23
18. Fruits et légumes. Fruits and vegetables.....	24
19. Arbres et plantes. Trees and plants.....	25
20. Fleurs. Flowers.....	27
21. Des mets et des bois- Dishes and beverages..... sons.	27
22. Des métaux et des Metals & precious stones.. pierres précieuses.	29

		PAGE
23. De l'habillement.	Clothing.....	30
24. Le voyage.	Travelling.....	32
25. De la campagne.	Of the country.....	33
26. Termes de commerce.	Commercial terms.....	35
27. Métiers et occupations.	Trades and occupations...	36
28. De la marine.	Of the navy.....	38
29. Des vaisseaux, gréement.	Of vessels, rigging	38
30. De l'armée.	Of the army	40

PART II.

1. La rencontre, saluta-	The meeting, salutations,	
tations.	&c.....	41
2. La séparation.	The parting.....	43
3. La visite.	The visit.....	44
4. Le matin.	Morning.....	45
5. Le soir.	Evening.....	47
6. Des saisons.	Of the seasons	48
7. Le déjeuner.	Breakfast.....	51
8. Le dîner.	Dinner.....	52
9. Le thé.	Tea.....	54
10. Le souper.	Supper.....	55
11. Aller au marché.	Going to market.....	56
12. La lumière.	Light.....	58
13. Le feu.	The fire.....	58
14. L'école.	The school.....	60
15. La poste.	The post.....	62
16. La promenade.	The walk.....	63
17. Questions avant un	Inquiries before a jour-	
voyage.	ney.....	64

PART 1.

VOCABULARY.

1.

Les jours de la semaine. *The days of the week.*

Dimanche.

Sunday.

Lundi.

Monday.

Mardi.

Tuesday.

Mercredi.

Wednesday.

Jeudi.

Thursday.

Vendredi.

Friday.

Samedi.

Saturday.

2.

Les mois de l'année. *The months of the year.*

Les saisons.

The seasons.

Janvier.

January.

Février.

February.

Mars.

March.

Avril.

April.

Mai.

May.

Juin.

June.

Juillet.	July.
Août (oo).	August.
Septembre.	September.
Octobre.	October.
Novembre.	November.
Décembre.	December.

Le printemps.	Spring.
L'été.	Summer.
L'automne.	Autumn, Fall.
L'hiver.	Winter.

3.

*Nombres cardinaux.**Cardinal numbers.*

Un, une.	One.
Deux.	Two.
Trois.	Three.
Quatre.	Four.
Cinq.	Five.
Six.	Six.
Sept.	Seven.
Huit.	Eight.
Neuf.	Nine.
Dix.	Ten.
Onze.	Eleven.
Douze.	Twelve.
Treize.	Thirteen.
Quatorze.	Fourteen.
Quinze.	Fifteen.
Seize.	Sixteen.
Dix-sept.	Seventeen.

Dix-huit.	Eighteen.
Dix-neuf.	Nineteen.
Vingt.	Twenty.
Vingt et un.	Twenty-one.
Vingt-deux, &c.	Twenty-two, &c.
Trente.	Thirty.
Quarante.	Forty.
Cinquante.	Fifty.
Soixante.	Sixty.
Soixante-dix.	Seventy.
Soixante et onze	Seventy-one.
Soixante-douze.	Seventy-two.
Quatre-vingts.	Eighty.
Quatre-vingt-un.	Eighty-one.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.
Cent.	One hundred.
Cent un.	One hundred and one.
Deux cents.	Two hundred.
Deux cent cinq.	Two hundred and five.
Mille.	One thousand.
Deux mille.	Two thousand.
Dix mille.	Ten thousand.
Un million.	One million.
Deux millions.	Two millions.

4.

*Nombres ordinaux.**Ordinal numbers.*

Premier, première.	The first.
Deuxième (or second, } seconde).	Second.
Troisième.	Third

Quatrième.
 &c., &c.
 Vingtième.
 Vingt et unième.
 &c., &c.

Fourth.
 &c., &c.
 Twentieth.
 Twenty-first.
 &c., &c.

5.

Nombres collectifs.

Collective numbers.

Une couple.
 Une demi-douzaine.
 Deux demi-douzaines,
 &c.
 Une huitaine.
 Une neuviaine.
 Une dizaine.
 Une douzaine.
 Une quinzaine.
 Une vingtaine.
 Une centaine.
 Un millier.

A couple.
 Half a-dozen.
 Two half-dozens.
 Eight, or a week.
 Nine, or nine days of
 prayer.
 Half a score.
 A dozen.
 Fifteen, or a fortnight.
 A score.
 Five scores.
 One thousand.

6.

Nombres distributifs.

Distributive numbers.

La moitié.
 Le tiers.
 Le quart.
 Le cinquième.
 Un huitième.

The half.
 The third.
 The fourth.
 The fifth.
 One eighth.

7.

Nombres proportionnels. Proportional numbers.

Double.	Double.
Triple.	Triple.
Quadruple.	Four fold.
Quintuple.	Five fold.
Centuple.	Hundred fold.

8.

*Le temps.**Time.*

Aujourd'hui.	To-day.
Demain.	To-morrow.
Hier.	Yesterday.
Après-demain.	The day after to-morrow.
Avant-hier.	The day before yesterday.
La veille.	The day before.
Une semaine.	A week.
La semaine dernière.	Last week.
Un mois.	A month.
Un an, une année.	A year.
Un siècle.	A century.
Une saison.	A season.
Une heure.	An hour.
Une demi-heure.	Half an hour.
Un moment.	A moment.
Une minute.	A minute.
Le matin, la matinée.	The morning.
L'après-midi <i>f</i> .	The afternoon.
Le soir, la soirée.	The evening.
Les vacances.	The holidays.
Le lever du soleil.	Sunrise.

Le coucher du soleil.	Sunset.
Le Jour de l'an.	New Year's Day.
Paques <i>m.</i>	Easter.
La Pentecôte.	Whitsuntide.
La St. Jean (fête is understood).	} Midsummer-day.
La St. Michel.	Michaelmas.
Noël <i>m.</i>	Christmas.
Le mardi gras.	Shrove Tuesday.
Vendredi saint	Good Friday
Le mercredi des cendres.	Ash Wednesday.
Le carême.	Lent.
Le jour de naissance.	Birthday.

9.

*Les éléments.**The elements.*

Le feu.	Fire.
L'air.	Air.
La terre.	Earth.
L'eau.	Water.
La chaleur.	The heat.
Le froid.	The cold.
La gelée.	The frost.
La glace.	The ice.
La neige.	The snow.
La pluie.	The rain.
Le brouillard.	The fog.
Un éclair.	A flash of lightning.
Le tonnerre.	The thunder.
La foudre.	The thunderbolt.
L'arc-en-ciel.	The rainbow.

La tempête.	The storm.
La mer.	The sea.
Le lac.	The lake.
La marée.	The tide.
Un fleuve, une rivière.	A river.
Un ruisseau.	A brook.
La côte.	The coast.
Le rivage, la rive. .	The shore, the bank.
Le vent.	The wind.
Le vent du sud.	The south wind.
Le vent du nord.	The north wind.
Le vent de l'est.	The easterly wind.
Le vent de l'ouest.	The west wind.
La poussière.	The dust.
Le temps.	The weather
L'heure.	The time.

10.

*Du genre humain.**Of mankind.*

Un homme.	A man.
Une femme.	A woman.
Un garçon.	A boy.
Un petit garçon.	A little boy
Une petite fille.	A little girl.
Un enfant.	A child.
Un jeune homme.	A young man
Une jeune femme.	A young woman.
Un vieillard.	An old man.
Le père.	The father.
Le grand-père.	The grandfather.
La mère.	The mother.
La grand'mère.	The grandmother.

Le fils.	The son.
Le petit-fils.	The grandson.
La fille.	The daughter.
La petite-fille.	The granddaughter.
Le frère.	The brother.
Le beau-frère.	The brother-in-law.
La sœur.	The sister.
La belle-sœur.	The sister-in-law.
La belle-mère.	The step-mother.
La bru.	The daughter-in-law.
La nièce.	The niece.
L'oncle.	The uncle.
La tante.	The aunt.
Le cousin, la cousine.	The cousin.
Le mari, l'époux.	The husband.
La femme, l'épouse.	The wife.
L'ami, l'amie.	The friend.
La tête.	The head. ✧
Les cheveux.	The hair.
Les yeux.	The eyes.
Les oreilles.	The ears.
La joue.	The cheek.
La bouche.	The mouth.
Les lèvres.	The lips.
Le nez.	The nose.
La dent.	The tooth.
La langue.	The tongue.
Le menton.	The chin.
La moustache.	The mustachio.
La barbe.	The beard.
Les favoris.	The whiskers.
L'épaule.	The shoulder.

Le cou.	The neck.
Le bras.	The arm.
La main.	The hand.
Le poing.	The fist.
Le doigt.	The finger.
L'ongle.	The nail.
Le pied.	The foot.
La cheville du pied.	The ankle.
Le sang.	The blood.
Le cœur.	The heart. ✕

11.

*L'église.**The church.*

La religion.	Religion.
Le culte.	The worship.
Dieu.	God.
Les anges.	The angels.
Un évêque.	A bishop.
Un chrétien.	A christian.
Un protestant.	A protestant.
Un catholique romain.	A roman catholic.
Un juif.	A jew.
La bible.	The Bible.
La prière.	The prayer.
Une église.	A church.
L'orgue.	The organ.
Le clocher.	The steeple.
L'autel.	The altar.
La nef.	The nave.
Les bas-côtés.	The aisles.
Le portique.	The porch.

La tribune.	The gallery.
Les marguilliers.	The church-wardens.
Les chanoines.	The canons.
Un laïque.	A layman.
Un ministre.	A minister.
Le prédicateur.	The preacher.
Un sermon.	A sermon.
Une hymne.	A hymn.
Une antienne.	An anthem.
Le symbole.	The creed.
La liturgie.	The liturgy.
L'office.	The service.
L'oraison dominicale.	The Lord's prayer.
Un recueil de cantiques.	A selection of hymns.
Un livre de prières.	A prayer-book.
Les bancs.	The pews.
Un siège.	A seat.
La chaire.	The pulpit.
Le chœur.	The choir.
Les chantres.	The choristers.
Les fonts.	The font.
L'eau bénite.	Holy-water.
Le bénitier.	The holy-water basin.
Le tronc.	The poor-box.
Un presbytère.	A parsonage.
Le carillon.	The chimes
La messe.	The mass.
L'évangile.	The gospel.
Le salut.	Salvation.
La sacristie.	The vestry.
Le bedeau.	The beadle.

12.

*L'école.**The school.*

Une école.	A school.
Un écolier.	A scholar.
Une salle d'école.	A school-room.
Une classe.	A class.
Un livre.	A book.
Un dictionnaire.	A dictionary.
Une grammaire.	A grammar.
Une page.	A page.
Une feuille.	A leaf.
Une plume.	A pen.
Un crayon.	A pencil.
Le papier.	The paper
Le papier à lettres.	The letter-paper.
Du papier buvard, ou brouillard.	} Blotting-paper.
Une main de papier.	
Une feuille de papier.	A quire of paper.
Un cahier.	A sheet of paper.
L'encre.	A copy-book.
L'encrier.	The ink.
Un exercice.	The inkstand.
Une leçon.	An exercise.
Un collège.	A lesson.
Une université.	A college.
Un externat.	A university.
Un pensionnat.	A day school.
Un maître d'école.	A boarding school.
Une maîtresse.	A schoolmaster.
Un séminaire.	A mistress.
	A seminary.

Un précepteur.	A preceptor, <i>or</i> tutor.
Un répétiteur.	A private tutor.
Le chef d'un collège.	The head of a college.
Un professorat.	A professorship.
Un professeur.	A professor.
Le doyen.	The dean.
La faculté.	The faculty.
Les cours.	The lectures.
Une conférence.	A lecture.
Un manuel, un guide.	A text-book.
Un examen.	An examination.
Une assemblée académique, une convocation.	} A convocation.
Le proviseur.	
Un étudiant.	The provost.
Un interne.	A student.
Un externe.	A boarder.
L'immatriculation.	A day scholar.
Le concours.	The matriculation.
Les vacances.	The competition.
La rentrée.	The holidays.
L'érudition.	The return to school.
Savant.	Erudition.
Ecolier, élève.	Learned man.
La classe.	Scholar, school-boy, pupil.
Un boursier.	The school-room.
Un sous-maître.	A bursar.
Le réfectoire.	An usher.
Le dortoir.	The refectory.
	The dormitory.

13.

*Des amusements.**Amusements.*

Les échecs.	Chess.
Les dames.	Draughts.
Un jeu de cartes.	A pack of cards.
Jouer aux cartes.	Playing at Cards.
La danse.	Dancing.
Un danseur.	A dancer.
Un cavalier, une dame.	A partner.
La chasse.	Chase, hunting.
Un chasseur.	A huntsman.
La pêche.	Fishing.
Un pêcheur.	A fisherman.
Une amorce.	A bait.
La promenade.	The walk.
Se promener en voiture.	To drive.
Se promener en traîneau.	To go sleighing.
Se promener à cheval,	} To ride.
aller à cheval.	
La gymnastique.	Gymnastics.
L'escrime, les armes.	Fencing.
La natation, nager.	Swimming, to swim.
Aller en raquettes.	To go on snowshoes.
Une course en raquettes.	A snowshoe tramp.
Une carabine.	A rifle.
Une baguette.	A rod.
Un fusil de chasse.	A fowling-piece.
Une gibecière.	A game-bag.
Le gibier.	Game.
Du plaisir, du succès.	Sport, success.
Le veneur.	The whipper-in.

Des limiers.	Stag hounds.
La chasse au fusil, au tir.	Shooting.
Un braconnier.	A poacher.
Un chien d'arrêt.	A pointer.
Patiner.	Skating.
Une glissade, glissoire.	A slide.
Un glaciarium.	A rink.

14.

*D'une ville.**A town.*

La capitale.	The capital.
La métropole.	The metropolis.
Les faubourgs.	The suburbs.
Le quartier.	The ward.
La rue.	The street.
La ruelle.	The lane.
Le cul-de-sac.	The blind alley.
Un carrefour.	A cross way.
Le pavé.	The pavement.
Les trottoirs.	The sidewalk.
Une place.	A square.
L'hôtel de la monnaie.	The mint.
L'arsenal.	The arsenal.
L'hôtel de ville.	The city hall.
La douane.	The custom house
La poste	The post office.
La Bourse.	The Exchange.
La banque.	The bank.
Des actions de banque.	Bank shares.
La bibliothèque.	The library.
Un hôtel garni.	A lodging house.

Le palais de justice.	The court-house.
Le greffe.	The record-office.
L'arsenal, le chantier.	} The arsenal, the dock-yard.
Les bassins, le quai.	
Les casernes.	The docks, the quay.
L'hôtel.	The barracks.
Une auberge.	The hotel.
Un café.	An inn.
Un pont.	A coffee-house.
Une librairie.	A bridge.
Un magasin, une boutique.	} A bookseller's shop.
Chez un apothicaire.	
Un fiacre.	A shop.
Une voiture.	At an apothecary's.
	A hackney-coach.
	A coach.

15.

*D'une maison.**Of a house.*

Le toit.	The roof.
La cave.	The cellar.
La chambre.	The room.
La chambre à coucher.	The bedroom.
La salle à manger.	The dining-room.
L'antichambre <i>f</i> .	The antichamber.
Le garde-manger, l'office.	The pantry.
Le buffet.	The sideboard.
Le salon.	The drawing-room.
La cuisine.	The kitchen.
La fenêtre.	The window.
Une porte vitrée.	A glazed door.

Un carreau (de vitre).	A pane (in a window).
Les volets les jalousies.	The shutters, the blinds.
Un contrevent.	An outside shutter.
Une cloison.	A partition.
Porte cochère.	Gate-way.
L'escalier.	The staircase.
La rampe.	The banister.
La boiserie.	The wainscot.
La cloche.	The bell.
Le marteau.	The knocker.
La clef.	The key.
La cheminée.	The chimney.
Un é age.	A story.
Un sous-sol.	A basement.
Le poêle.	The stove.
Le plafond.	The ceiling.
Le plancher.	The floor.
Un petit salon.	A parlour.
Une allée, un corridor.	A passage.
Le vestibule.	The entrance hall.
Le seuil.	The threshold.
Le déerotteir.	The scraper.
Les marches.	The steps.
La chambre des enfants.	The nursery.
La chambre de bains.	The bath-room.
Le cabinet.	The study.
Le cabinet de toilette.	The dressing-room.
Le lûcher.	The wood-house.
La remise.	The coach-house.
Un hangar.	An out-house.
Une écurie, une étable.	A stable.

indow).
he blinds
ter.

VOCABULARY.

21

Le ratelier.	The rack.
Les gouttières.	The gutters.
Un tuyau.	A pipe.
Un évier.	A sink.
L'âtre, le foyer.	The hearth.
Des pilotis.	Piles, stakes.

16.

Des meubles.

Furniture.

Une table.	A table.
Une chaise.	A chair.
Un fauteuil.	An arm-chair.
Un tabouret.	A stool.
Un miroir, une glace.	A looking-glass.
Un tapis.	A carpet.
Une commode.	} A chest of drawers, a bureau.
Un tiroir.	
Un pupitre.	A drawer.
Un tableau.	A desk.
Une gravure.	A painting.
Un cadre.	An engraving.
Une cassette.	A frame.
Une garde-robe.	A jewel-box, a casket.
Un parapluie.	A wardrobe.
Une ombrelle.	An umbrella.
Une lampe.	A parasol.
Une lanterne.	A lamp.
Une chandelle.	A lantern.
Une bougie.	A candle.
Une veilleuse.	A wax candle.
	A rush-light.

Un chandelier.	A candlestick.
Un éteignoir.	An extinguisher.
Les mouchettes.	The snuffers.
Du bois.	Wood.
Du charbon, de la houille.	Charcoal, coal.
Du gaz.	Gas.
Un bec de gaz.	A gas-light, a burner.
Compteur à gaz.	Meter.
Tuyau à gaz.	Gas-pipe.
Eclairage au gaz.	Gas-lighting, gas-light.
Réservoir de gaz.	Gas-holder.
La pelle.	The shovel.
Les pincettes <i>f</i> .	The tongs.
Le tisonnier.	The poker.
Les allumettes <i>f</i> .	The matches.
Le garde-feu.	The fender.
Un lit.	A bed.
Un bois de lit.	A bedstead.
Les draps.	The sheets.
Une taie.	A pillow-case.
Un matelas.	A mattress.
Une pailleasse	A straw-mattress.
Un sommier.	A hair-mattress.
La couverture.	The blanket.
Un oreiller.	A pillow.
Un traversin.	A bolster.
La toilette.	A dressing table.
La cuvette.	The wash-hand basin.
Le lavabo.	The wash-stand.
Une carafe.	A decanter.
Un essuie-mains.	A towel.

Une brosse à dents.	A tooth brush.
Un cure-dents.	A tooth-pick.
Un peigne.	A comb.
Une brosse à cheveux.	A hair brush.
Un plumeau.	A feather-broom.
Nettoyer, décroter	To clean.
Balayer	To sweep.
Epousseter.	To dust.

17.

*De la table.**Of the table.*

Un couvert.	A cover.
Une serviette.	A napkin.
Une nappe.	A table-cloth.
Un plat.	A dish.
Une assiette.	A plate.
Un couteau.	A knife.
Une fourchette.	A fork.
Une cuiller.	A spoon.
Une bouteille.	A bottle.
Un tire-bouchon.	A corkscrew.
Un verre.	A glass.
Un gobelet.	A goblet.
Une cruche.	A pitcher, a jug.
Une soupière.	A tureen, a soup-dish.
Le cabaret, le plateau.	The tray.
Des épices <i>f</i> .	Spices.
Le sel.	The salt.
La salière.	The salt cellar.
Le poivre.	The pepper.
La poivrière.	The pepper-box.
La moutarde.	The mustard.

La moutardière.	The mustard-pot.
L'huile.	The oil.
L'huilier.	The castor, cruet-stand.
Du vinaigre.	Vinegar.
La cafetière.	The coffee-pot.
La théière.	The tea-pot.
Une tasse.	A cup.
Une soucoupe.	A saucer.
La vaisselle.	The plates and dishes.
La carte.	The bill of fare.

18.

Fruits et légumes. — Fruits and vegetables.

L'ananas.	The pine-apple.
La pêche.	The peach.
L'abricot.	The apricot.
La cerise.	The cherry.
La pomme.	The apple.
La poire.	The pear.
La prune.	The plum.
La figue.	The fig.
La noix.	The walnut.
La noisette.	The hazelnut.
L'orange.	The orange.
Le citron.	The lemon.
La datté.	The date.
Du raisin.	Grapes.
Des fraises.	Strawberries.
Des framboises.	Raspberries.
Des mûres.	Blackberries.
Des groseilles.	Currants.

Des groseilles à maquereau, des groseilles.	} Gooseberries.
Un melon.	A melon.
La salade.	Salad.
La laitue, laitue frisée.	Lettuce, curled lettuce.
Des pommes de terre.	Potatoes.
Un chou.	A cabbage.
Un chou-fleur.	A cauliflower.
Un radis.	A radish.
Un navet, une rave.	A turnip.
Une betterave.	A beet.
Du raifort.	Horse-radish.
Du céleri.	Celery.
Des épinards.	Spinage.
Des haricots.	Beans.
Des carottes.	Carrots.
Des asperges.	Asparagus.
Des concombres.	Cucumbers.
Des petits-pois.	Green peas.
Des oignons.	Onions.
Du cresson.	Cresses.
Du persil.	Parsley.
Des artichauts.	Artichokes.
Des topinambours.	Jerusalem artichokes.
Des prunes de reine Claude.	} Green-gages.
Compote de fruits.	Stewed fruits. 2

19.

*Arbres et plantes.**Trees and plants.*

Le cerisier.

The cherry-tree.

83447

Le pommier.	The apple-tree.
L'oranger.	The orange-tree.
Le poirier.	The pear-tree.
Le prunier.	The plum-tree.
Le chêne.	The oak.
Le gland.	The acorn.
L'érable <i>m</i> .	The maple.
Le saule, le saule pleureur.	} The willow, the weeping willow.
Le peuplier.	
Le pêcher.	The poplar.
Le pin.	The peach-tree.
Le sapin.	The pine.
Un orme, un charme.	The fir-tree.
Le bouleau.	An elm, a yoke elm,
Le hêtre.	The birch-tree.
L'aubépine <i>f</i> .	The beech-tree.
Le tilleul.	Hawthorn.
Un fiêne.	The linden-tree.
Le sorbier des oiseaux.	An ash.
La mousse.	Mountain ash.
Le lierre.	The moss.
Le chardon.	The ivy.
Le roseau.	The thistle.
L'avoine.	The reed.
Le houblon.	(The) oats.
Le chanvre.	Hops.
Le blé.	Hemp.
Le maïs.	Wheat.
Le seigle.	Maize, Indian corn.
L'orge.	Rye.
	Barley.

20.

*Les fleurs.**Flowers.*

La rose.	The rose.
La tulipe.	The tulip.
La jacinthe.	Hyacinthe.
Du réséda.	Mignonette.
Le muguet.	The lily of the valley.
Des pois de senteur.	Sweet peas.
Un œillet.	A pink.
La pensée.	Pansy, heartsease.
Le myosotis, ne m'oubliez pas.	} Forget-me-not.
Un coquelicot.	A corn-poppy.
Le chevrefeuille.	The honey-suckle.
Le lilas.	The lilac.
Un lis.	A lily.
Un pavot.	A poppy.
Une rose mousseuse.	A moss-rose.
Un soleil.	A sunflower.
Une primevière.	A primrose, cowslip.
Des crocus.	Crocuses.
Un œillet de poète.	A sweet-william.
La campanule.	The blue-bell.
Une giroflée.	A gilliflower; stock.
La verveine.	The verbena.

21.

Des mets et des boissons. Dishes and beverages.

Le déjeuner.	Breakfast.
Le dîner.	Dinner.

weeping

m,

Le déjeuner à la four-	}	Luncheon.
chette, le goûter.		
Le souper.		Supper.
Le repas.		The meal.
Des rafraîchissements.		Refreshments.
Le café.		Coffee.
Le thé.		Tea.
Le chocolat.		Chocolate.
Du vin.		Wine.
Du vin rouge.		Red wine.
Du vin d'Oporto.		Port.
Du vin de Xérès.		Sherry.
Du vin de Bordeaux.		Claret.
Du vin de champagne.		Champagne.
Du vin du Rhin.		Rhenish wine (hock).
La bière.		Beer.
L'eau <i>f</i> .		Water.
L'eau-de-vie <i>f</i> .		Brandy.
Le cidre.		Cider.
La crème.		Cream.
Le lait.		Milk.
Le pain, un pain.		Bread, a loaf.
Du pain blanc.		White bread.
Du pain bis.		Brown bread.
Du pain rassis.		Stale bread.
Du pain tendre.		New bread.
La croûte.		The crust.
La mie.		The crumb.
Des petits pains.		Rolls.
Un morceau de pain.		A piece of bread.
La soupe.		Soup.

Le bouillon.	Broth.
La viande.	Meat.
Le rôti.	Roasted meat.
Du bœuf.	Beef.
Du bœuf rôti.	Roast beef.
Du mouton.	Mutton.
Un gigot de mouton.	A leg of mutton.
Du veau.	Veal.
Du porc.	Pork.
Du lard.	Bacon.
Du saindoux.	Lard.
Du jambon.	Ham.
Une saucisse.	A sausage.
Du poisson.	Fish.
De la sauce.	Sauce.
Du jus.	Gravy (juice).
De la pâtisserie.	Pastry.
Le dessert.	The desert.
Le fromage.	The cheese.
Le beurre.	The butter.
Le gâteau.	The cake.
Une glace.	An ice.
Le sucre.	The sugar.
Du sucre d'érable.	Maple sugar.
De la limonade.	The lemonade.

22.

Des métaux et des pierres précieuses. *Metals and precious stones.*

L'or.	Gold.
L'argent.	Silver.

Le fer, le fer-blanc.	Iron, tin.
L'acier.	Steel.
Le cuivre.	Copper.
Le zinc.	Zinc.
L'étain.	Pewter.
Le plomb.	Lead.
L'airain.	Brass.
Le mercure.	Quicksilver.
L'aimant <i>m.</i>	Load-stone.
Le diamant.	The diamond.
Le rubis.	The ruby.
Une émeraude.	An emerald.
L'opale <i>f.</i>	The opal.
La topaze.	The topaz
La perle, la mère de } perles.	The pearl, mother of } pearl.
Le marbre.	The marble.
L'albâtre.	Alabaster.

23.

*De l'habillement.**Clothing.*

Un habit.	A coat.
Une redingote.	} A great-coat, a frock-coat.
Un manteau.	
Un gilet.	A cloak.
Une jaquette ou veste.	A waistcoat.
La poche.	A jacket.
La manche.	The pocket.
Le bouton.	The sleeve.
La boutonnière.	The button.
	The button-hole.

Le collet.	The collar.
La doublure.	The lining.
Un chapeau.	A hat.
Une cravate.	A cravat.
Un mouchoir.	A handkerchief.
Les bottes <i>f</i> .	The boots.
Les souliers <i>m</i> .	The shoes.
Les bas <i>m</i> .	The stockings.
Les pantoufles <i>f</i> .	The slippers.
La cane.	The cane.
La brosse.	The brush.
La clef de montre.	The watch-key.
Des lunettes.	Spectacles.
La bague.	The ring.
Les gants <i>m</i> .	The gloves.
Les boucles d'oreilles <i>f</i> .	The ear-rings.
Le collier.	The necklace.
Les bracelets.	The bracelets.
Un étui.	A case.
Le manchon.	The muff.
Une pèlerine.	A tippet.
Des poignets.	Cuffs.
Un surtout.	A great-coat.
Des mitaines <i>f</i> .	Mittens.
Un bonnet.	A cap.
Une casquette (pour garçon ou homme.)	} A cap (boy's, man's).
Des gantelets.	
La coiffure.	Gauntlets.
Le peigne.	The head-dress.
Le tablier.	The comb.
	The apron.

Le voile.
 Le ruban.
 L'éventail *m*.
 Une aiguille.
 Une épingle.
 La fourrure.
 La flanelle.
 Du satin.
 La soie.
 Le fil.
 Le coton.
 Le velours.
 La toile.
 Le drap.

The veil.
 The ribbon.
 The fan.
 A needle.
 A pin.
 Fur.
 Flannel.
 Satin.
 Silk.
 Thread.
 Cotton.
 Velvet.
 The linen.
 The cloth. †

24.

Le voyage.

Travelling.

Voyager.
 Un voyage par mer.
 Un voyage.
 Les effets.
 L'emballage.
 Une malle, un coffre.
 Un piéton.
 Un gîte.
 Une auberge.
 Une litière.
 Le billet.
 Le chemin de fer.
 La station, la gare.
 Le buffet.
 Le débarcadère.

To travel.
 A voyage.
 A journey.
 The luggage.
 Packing up.
 A trunk.
 A pedestrian.
 A night's lodging.
 An inn.
 A litter.
 The ticket.
 The railway.
 The station.
 The refreshment room.
 The terminus.

Un convoi, un train.	A train.
Un convoi de marchandises.	} A freight train.
Un convoi exprès.	
Un char-dortoir.	A sleeping-car.
Le mécanicien.	The engine driver.
Le chauffeur.	The fireman.
La machine, la locomotive.	} The engine.
L'arrivée.	
Le débarquement.	The landing.
Le pays.	The country.
La patrie.	The native country.

25.

*De la campagne.**Of the country.*

La route.	The way.
Le sentier.	The path.
La grande route.	The highway.
La barrière à péage.	The turnpike.
Une route à barrière de péage.	} A turnpike road.
Le village.	
La ville.	The town.
La haie.	The hedge.
Le bois.	The wood.
Le parc.	The park.
Le champ.	The field.
Le jardin.	The garden.
Le jardin potager.	The kitchen garden.
La serre.	The greenhouse.
Le foin.	The hay.

Des faneurs.	Haymakers. —
Des moissonneurs.	Reapers. —
Une faucheuse.	A mowing machine. —
Une moissonneuse.	A reaping machine. —
Une gerbe de blé.	A sheaf of corn. —
Une meule de foin.	A stack of hay. —
Du sarrasin.	Buckwheat.
De la paille.	Straw, chaff. —
Du trèfle.	Clover.
Du lin.	Flax.
Du chauvre.	Hemp.
Des fèves.	Beans.
Des haricots.	French beans.
Des haricots grimpants.	Scarlet runners.
Une vigne.	A vineyard.
Un vigneron.	A vine-dresser.
Un laboureur.	A ploughman. —
Une charrue.	A plough. —
Une herse.	A harrow. —
De l'engrais.	Manure. —
Un fumier.	Dunghill. —
Du terreau.	Mould. —
Un crible.	A sieve. —
Une faux.	A scythe. —
Une faucille.	A sickle. —
Une bêche.	A spade. —
Une fourche de fer.	A pitchfork. —
Un râteau.	A rake. —
Un arrosoir.	A watering-pot.
Une brouette.	A wheel-barrow.
Une échelle.	A ladder.

26.

Termes de commerce. Commercial terms.

Le marchand, le négociant.	} The merchant.
L'associé.	The partner.
L'intérêt.	The interest.
Le banquier.	The banker.
Compte de banque.	Bank account.
Agent de change.	Stock-broker.
Un courtier, un armateur.	} A ship-broker.
Le courtage.	Brokerage.
Les fonds publics.	The stocks.
Un achat.	A purchase.
Un échantillon.	A pattern, a sample.
Une remise.	A remittance.
Le droit d'entrée.	Import duty.
Une faillite.	A bankruptcy.
Une baisse.	A decline, a fall.
Une hypothèque.	A mortgage.
Cautionnement.	Security.
Un commis.	A clerk.
Un commis voyageur.	A commercial traveller.
Un connaissement.	A bill of lading.
Une consignation.	} A consignment, a shipment.
Un créancier.	A creditor.
Un débiteur.	A debtor.
L'échéance.	The day of payment.
Un envoi, une expédition.	} A shipment, an adventure.

La douane.	The custom-house.
La tenue des livres.	Book-keeping.
Le journal.	The day-book.
Le grand-livre.	The ledger.
Une traite, un mandat.	A draft, a bill, a cheque.
A l'amiable.	By private contract.
Une vente à l'enchère.	A sale by auction.
Une cargaison.	A cargo.
Un assureur.	An underwriter.
Prix de fabrique.	Prime-cost.
Prix coûtant.	Cost-price.
Un propriétaire.	An owner.
Des renseignements.	References.
Une caisse d'amortissement.	} A sinking-fund.
Des actions.	
Des actionnaires.	Shares.
Un marchand en gros.	Shareholders.
Un marchand en détail.	A wholesale dealer.
Un marchand en tous genres.	} A general dealer.

27. +

Métiers et occupations. Trades and occupations.

Le maître.	The master.
Le contre-maître.	The foreman.
Les ouvriers.	The workmen.
Un boucher.	A butcher.
Un boulanger.	A baker.
Un épicier.	A grocer.
Un marchand de légumes.	} A dealer in vegetables.

Un drapier.	A draper.
Un mercier.	A haberdasher.
Un marchand de nou- } veautés.	A linen-draper, a dry goods merchant.
Un joaillier.	A jeweller.
Un libraire.	A bookseller.
Un chapelier.	A hatter.
Une marchande de } modes.	A milliner.
Un maréchal-ferrant.	A farrier.
Un confiseur.	A confectioner.
Un orfèvre.	A goldsmith.
Un papetier.	A stationer.
Un imprimeur.	A printer.
Un quincaillier.	An ironmonger.
Un relieur.	A bookbinder.
Un sellier.	A saddler.
Un armurier.	A gunsmith.
Un ébéniste.	A cabinet-maker.
Un cordonnier.	A shoemaker.
Un tailleur.	A tailor.
Un charron.	A wheelwright.
Un charpentier.	A carpenter.
Un ferblantier.	A tinman.
Un forgeron.	A smith.
Un carrossier.	A coach-maker.
Un ouvrier.	A laborer.
Un fondeur.	A founder.
Un apothicaire.	A druggist.
Un teneur de livres.	A book-keeper.
Une blanchisseuse.	A washer-woman.

28.

*De la marine.**Of the navy.*

L'amirauté.	The admiralty.
Le grand-amiral.	The high-admiral.
Un amiral.	An admiral.
Un vice-amiral.	A vice-admiral.
Un contre-amiral.	A rear-admiral.
Un chef d'escarde.	A commodore.
Un capitaine de vaisseau.	A post-captain.
Un aspirant, un élève de marine.	} A midshipman.
Un mousse.	
Un maître d'équipage.	A cabin-boy.
Un matelot, un marin.	A boatswain.
Un loup de mer.	A sailor, a seaman.
Un soldat de marine.	A jack tar.
L'équipage.	A marine.
	The crew.

29.

Des vaisseaux, grément. *Of vessels, rigging.*

Un vaisseau, un navire.	A ship.
Un bateau à vapeur.	A steamboat.
Un bâtiment de guerre.	A man of war.
Une flotte.	A fleet.
Une escadre.	A squadron.
Une corvette.	A sloop of war.
Un garde-côte.	A guard-ship.
Un corsaire.	A privateer.
Une canonnière.	A gun-boat.
Une canonnière cui- rassée.	} A plated gun-boat, iron- clad.

Un caboteur.	A coasting vessel.
Un bateau pêcheur.	A fishing-boat.
Un bac.	A ferry-boat.
Un radeau.	A raft.
Un vaisseau à voiles.	A sailing vessel.
La poupe.	The stern.
La proue, l'avant.	} The forepart, the head, bow.
Tribord.	
Babord.	Starboard.
Le fond de cale.	Port.
La voilure, les voiles.	The hold.
Le gaillard d'avant.	The sails.
Le poste, la case.	The forecastle.
Chambres d'officiers.	The berth.
Les chambres.	State-rooms.
Un maître d'hôtel.	The cabins.
Le commis des vivres.	A steward.
La soute.	} The steward (on board of a ship).
Le timon, le gouvernail.	
La boussole.	Store-room (on board of a ship).
Une cargaison.	The helm.
Du lest.	The compass.
Le roulis.	A cargo.
Le tangage.	Ballast.
Le sillage.	The rolling.
L'embarquement.	The pitching.
Le débarquement.	The wake.
Un arsenal de marine.	The shipping.
	The landing.
	A dockyard.

30.

*De l'armée.**Of the army.*

Le commandant en chef.	The commander-in-chief.
Un maréchal.	A marshal.
Un porte-drapeau.	An ensign.
Un maréchal des logis.	A quarter-master.
Le quartier général.	The head-quarters.
L'état major.	The staff.
Le génie, les ingénieurs.	The engineers.
Un chirurgien.	A surgeon.
Un sous-officier.	} A non-commissioned officer.
Un sergent.	
Un caporal.	A sergeant.
Un simple soldat.	A corporal.
Un tambour.	A private.
Un trompette.	A drummer.
Le drapeau.	A trumpeter.
Un carabinier.	The colours.
Un tirailleur.	A rifleman.
La milice.	A sharp-shooter.
Le corps de garde.	The militia.
La tranchée.	The guard-house.
Le blocus.	The trench.
Une sortie.	The blockade.
Une brèche.	A sally.
Une reddition.	A breach.
Un désarmement.	A surrender.
Les munitions de guerre.	A reduction of forces.
La paye, la solde.	The ammunition.
La paix.	The pay.
	Peace.

ny.
in-chief.

PART II.

1.

La rencontre, salutations, &c.

The meeting, salutations, &c.

Bonjour, monsieur.

Good morning, sir.

J'ai l'honneur de vous
souhaiter le bonjour.

I wish you a good morn-
ing.

Comment vous portez-
vous ?

How do you do ?

Je me porte fort bien,
je vous remercie ; et
vous-même ?

I am very well, thank
you ; and how do you
do ?

Je suis enchanté de
vous avoir rencontré.

I am exceedingly happy
to have met you.

Vous me faites honneur.

You do me honour.

Restez-vous longtemps
dans cette ville ?

Do you stay long in
this town ?

Où demeurez-vous ? où
logez-vous ?

Where do you live ?
where do you stay ?

Ici près ; à deux pas
d'ici.

Close by ; two steps
from here.

Comment vous êtes-
vous porté depuis que
je n'ai eu le plaisir de
vous voir ?

How have you been
since I had the plea-
sure of seeing you ?

d offi.

Vous avez très bonne mine.	You are looking well.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	I am happy to see you well.
Comment se porte-t-on chez vous ?	How are they at home ?
Tout le monde se porte bien.	They are all well.
Vous n'avez pas bonne mine ; êtes-vous malade ?	You do not look well ; are you sick ?
Je ne me porte pas très bien.	I am not very well.
J'ai un gros rhume.	I have a bad cold.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	I had a shivering the whole night.
Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.	I have had a bad cold for several days.
J'ai une bien mauvaise toux.	I have a very bad cough.
J'ai mal à la tête.	I have a head-ache.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
Je suis enroué.	I am hoarse.
J'ai un rhume de cerveau.	I have a cold in my head.
J'ai mal aux dents.	I have the tooth-ache.
Je suis fâché de votre indisposition.	I am sorry for your indisposition.
J'espère que vous serez bientôt mieux.	I hope you will soon be better.
Vous êtes bien bon.	You are very kind.

2.

*La séparation.**Parting.*

Il faut que je vous
quitte.

I must leave you.

Il faut que je prenne
congé de vous.

I must take leave of you.

Jusqu'à l'honneur de
vous revoir.

Till I have the honour
of seeing you again.

Au plaisir, portez-vous
bien.

Good bye, take care of
yourself.

Adieu.

Farewell.

Jusqu'au revoir.

Till we meet again.

Revenez nous voir au
plus tôt.

Come and see us again
as soon as possible.

Présentez mes respects
à madame votre mère.

Present my respects to
your mother.

Faites mes amitiés à
mademoiselle votre
sœur.

Give my regards to your
sister.

Rappelez-moi au bon
souvenir de madame
votre épouse.

Remember me kindly to
your wife.

Saluez mesdemoiselles
vos cousines de ma
part.

My compliments to your
cousins.

Je n'y manquerai pas.

I shall not fail.

Bien du plaisir, bon
voyage!

I wish you much en-
joyment, a pleasant
journey!

3.

*La visite.**The visit.*

On frappe.

Quelqu'un sonne.

Allez ouvrir la porte.

C'est monsieur B.

Je vous souhaite le bon-
jour.

Je suis bien aise de vous
voir.

Il y a un siècle que je
ne vous ai vu.

Vous devenez rare
comme les beaux
jours.

Asseyez-vous je vous
prie.

Faites moi le plaisir de
vous asseoir.

Donnez une chaise à
monsieur.

Voulez-vous rester à
dîner avec nous ?

Je ne puis rester.

Je ne suis entré que
pour m'informer de
l'état de votre santé.

Il faut que je m'en aille
à présent.

Vous êtes bien pressé.

Somebody knocks.

Some one rings.

Go and open the door.

It is Mr. B.

Good morning.

I am very glad to see
you.

I have not seen you for
a long time.

You are quite a stran-
ger.

Pray be seated.

Do, pray, sit down.

Give a chair to this
gentleman.

Will you stay and take
some dinner with us ?

I cannot stay.

I only came in to in-
quire about your
health.

I must go now.

You are in great haste.

- Pourquoi êtes-vous si pressé ? Why are you in such a hurry ?
- J'ai bien des choses à faire. I have a great many things to do.
- Vous pouvez bien encore rester un moment. Surely, you can stay a little longer.
- J'ai à aller en différents endroits; j'ai beaucoup de courses à faire. I have many calls to make.
- Je resterai plus longtemps une autrefois. I will stay longer another time.
- Je vous remercie de votre visite. I thank you for your visit.
- J'espère que je vous reverrai bientôt. I hope I shall see you soon again.

4.

*Le matin.**The morning.*

- Levez-vous, levez-vous. Rise, get up.
- Il y a une heure que je suis levé. I have been up this hour.
- Vous vous êtes levé de grand matin. You did get up very early.
- Je me lève ordinairement de bonne heure. I commonly rise early.
- C'est une fort bonne habitude. It is a very good habit.
- Cela est très bon pour la santé. It is very good for the health.

- Comment avez-vous dormi cette nuit ? How did you sleep last night ?
- Avez-vous bien dormi ? How have you slept ?
- Très bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme. Very well. I never awoke all night.
- J'ai dormi sans me réveiller. I slept without waking.
- Et vous, vous êtes-vous bien reposé ? And you, how did you rest ?
- Pas très bien. Not very well.
- Je n'ai pu dormir. I could not sleep.
- Je n'ai pu fermer l'œil. I could not sleep a wink.
- Voici une belle matinée. This is a fine morning.
- Quel beau jour ! What a beautiful day !
- Superbe. Delightful.
- Que pensez-vous d'un tour de promenade ? What do you think of a little walk ?
- Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner ? Shall we have time before breakfast ?
- Nous avons tout le temps. We have plenty of time.
- On ne déjeune pas avant une heure d'ici. They will not have breakfast this hour.
- Hé bien, allons prendre un peu l'air. Well, let us go for a little airing.
- Cela nous ouvrira l'appétit. It will sharpen our appetite.
- La promenade nous donnera de l'appétit. The walk will give us an appetite.

5.

*Le soir.**Evening.*

- | | |
|---|--|
| Il commence à se faire tard. | It begins to grow late. |
| Il est bientôt temps d'aller se coucher. | It is almost time to go to bed. |
| M. A. n'est pas encore rentré. | Mr. A. has not come home yet. |
| Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup. | I do not think he will be long. |
| Voici à peu près son heure. | This is about his time. He generally keeps good hours. |
| Il rentre ordinairement de bonne heure. | |
| Le voilà qui rentre. | There he is coming. |
| J'espère que je ne vous ai pas fait attendre. | I hope I have not made you wait. |
| Pas de tout. Il n'est que dix heures. | Not in the least. It is only ten o'clock. |
| Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie. | We never go to bed before half past ten. |
| Il fait une soirée charmante. | It is a charming evening. |
| N'êtes-vous pas fatigué ? | Are you not tired ? |
| Pas beaucoup. | Not much. |
| Ne voulez-vous pas vous reposer un instant ? | Will you not rest a little ? |
| Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher. | No, I thank you, I shall go to bed. |

Je vous souhaite une bonne nuit. I wish you a good night.

Je vous remercie. I thank you.

6.

*Des saisons.**Of the seasons.*

Nous voici dans l'hiver.

It is winter.

Voilà l'hiver arrivé.

Winter is come.

Aimez-vous l'hiver ?

Do you like winter ?

Non, l'hiver est trop long ; je voudrais qu'il fût déjà passé.

No, winter is too long ;
I wish it was over already.

Pour moi j'aime autant l'hiver que l'été.

As for me I like winter as well as summer.

Vous êtes peut-être le seul de cette opinion.

You are perhaps the only one of that opinion.

Comment peut-on aimer l'hiver ?

How can any one like winter ?

Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable !

The days are so short, and the cold is so insupportable !

On n'est bien qu'au près du feu.

One is comfortable only by the fire-side.

Savez-vous patiner ?

Can you skate ?

Avez-vous patiné cet hiver ?

Have you skated this winter ?

Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?

Will there be any skating to-day.

La glace ne porte pas.

The ice does not bear.

night.

- | | |
|--|--|
| Nous avons eu un hiver très rigoureux cette année. | The winter has been very severe this year. |
| Je suis bien aise de voir le printemps. | I am very glad to see the spring. |
| C'est la saison que j'aime le mieux. | It is the season I like the best. |
| C'est la plus agréable de toutes les saisons. | It is the most pleasant of all seasons. |
| Il fait un temps de printemps. | It is spring weather. |
| Il me tardait d'être au printemps. | I longed for the spring. |
| Tout rit dans la nature. | Every thing smiles in nature. |
| Tout semble renaître. | Every thing seems to revive. |
| La saison est bien avancée. | The season is very forward. |
| La saison est bien retardée. | The season is very backward. |
| Je crains que nous n'ayons un été bien chaud. | I fear we shall have a very hot summer. |
| L'été est la saison des moissons. | Summer is the season of harvest. |
| On fait les foin. | Hay-making has begun. |
| Il fait une chaleur étouffante aujourd'hui. | The heat is suffocating to-day. |
| Il fait un temps bien lourd. | It is very close. |

Nous aurons de l'orage.	We shall have a storm.
Il commence à tonner.	It begins to thunder.
Il fait des éclairs.	I lightens.
Nous sommes dans la canicule.	We are in the dog days.
Je pense qu'il va pleuvoir.	I think it is going to rain.
Une bonne pluie ferait beaucoup de bien à la campagne.	A good rain would be very acceptable to the country.
La terre est bien sèche.	The ground is very dry.
Voilà l'été passé.	Summer is over.
Nous voici en automne.	Here we are in autumn.
L'automne est la saison des fruits.	Autumn is the fruit season.
Les feuilles commencent à changer de couleur.	The leaves commence to change their colour.
Elles tomberont bientôt.	They will soon fall.
Nous n'aurons plus que quelques beaux jours.	We shall only have a few fine days now and then.
L'automne est quelquefois magnifique.	Autumn is sometimes delightful.
Les matinées et les soirées commencent à être froides.	The mornings and evenings commence to be cold.
Le feu commence à faire plaisir.	Fire begins to be comfortable.
Les jours sont bien raccourcis.	The days are much shortened.
L'hiver approche.	Winter draws near.

7.

*Le déjeuner.**Breakfast.*

Avez-vous déjeuné ?

Have you breakfasted ?

Pas encore.

Not yet.

Vous arrivez à propos.

You come just in time.

Vous déjeunerez avec nous.

You will breakfast with us.

Le déjeuner est servi.

Breakfast is ready.

Tout le monde est dans la salle à manger.

Every body is in the dining-room.

Asseyez-vous ici.

Sit down here.

Que vous offrirai-je ?

What shall I offer you ?

Prenez-vous du café ou du thé ?

Do you drink coffee or tea ?

Je prendrai du café s'il vous plaît.

I will take coffee, if you please.

Voici des petits pains et des rôties.

Here are rolls and toast.

Ayez la bonté de me passer le beurre.

Have the goodness to pass me the butter.

Donnez-moi le pain, s'il vous plaît.

Give me the bread, if you please.

Prenez-vous de la crème dans votre café ?

Do you take cream in your coffee ?

Est-il assez sucré ?

Is it sweet enough ?

Voulez-vous un morceau de viande froide ?

Will you have a piece of cold meat ?

Voulez-vous une sauce ?

Will you have a sauce ?

Je vous remercie, j'ai fini.

I thank you, I have done.

8.

*Le dîner.**Dinner.*

On a servi.

Mettons-nous à table.

Que vous servirai-je ?

Prendrez-vous de la
soupe ?

Je vous remercie. Je
vous demanderai un
peu de bœuf.

Quel morceau aimez-
vous le mieux ?

Le voulez-vous bien cuit
ou peu cuit ?

Bien cuit, s'il vous plaît.

Vous ai-je servi le mor-
ceau que vous aimez
le mieux ?

Je suis très bien servi.

Prendrez-vous un peu
de rôti ?

Vous servirai-je un
petit morceau de cet
aloyau ?

Cette volaille est dé-
licieuse.

En voulez-vous une aile
ou une cuisse ?

Dinner is on the table.

Let us place ourselves
at table.

To what shall I help
you ?

Will you take some
soup ?

I thank you. I will
trouble you for a
little beef.

What part do you like
best ?

Will you have it well
done or under-done ?

Well done, if you please.

Did I help you to the
part you like best ?

I am very well helped.

Will you have some
roast beef ?

Shall I help you to a
little bit of this sir-
loin ?

This fowl is delicious.

Will you have a wing or
a leg ?

Volontiers.

Voulez-vous du jus—
de la sauce ?

Je vous remercie, j'en
ai suffisamment.

Vous servirai-je des lé-
gumes ?

Voici des épinards, des
petits pois, du chou-
fleur, des artichauts.

Une pomme de terre
s'il vous plaît.

Vous donnerai-je un
morceau de ce gigot
de mouton ?

Il paraît excellent.

Il est fort succulent.

Maintenant que pour-
rai-je vous offrir ?

Je ne prendrai plus
rien, je vous remercie.

Vous pouvez desservir.

Desservez, et apportez-
nous le dessert.

Nous avons eu un bon
dîner.

Goûtons ces pêches.

Ces poires sont déli-
cieuses.

Donnez-moi un morceau
de fromage.

If you please.

Will have some gravy—
some sauce ?

I thank you, I have
plenty.

Shall I give you some
vegetables ?

Here is spinage, pease,
cauliflower, and arti-
chokes.

A potatoe if you please.

Shall I give you a piece
of this leg of mutton ?

It seems excellent ?

It is very juicy.

Now, what can I offer
you ?

Nothing more, I thank
you.

You may clear the table.

Take away the dishes
and bring the dessert.

We have had a good
dinner.

Let us taste these peaches.

These pears are deli-
cious.

Give me a piece of
cheese.

Du quel voulez-vous ?	Which will you have ?
Du fromage d'Angleterre.	English cheese.
Vous m'en donnez trop.	You give me too much.
Il n'y en a qu'une bouchée.	There is but a mouthful.
Partagez ce morceau en deux.	Cut that piece in two.

9.

*Le thé.**Tea.*

Le thé est tout prêt.	Tea is all ready.
On vous attend.	They are waiting for you.
Apportez encore deux tasses et une soucoupe.	Bring two cups more, and a saucer.
Prenez-vous du sucre ?	Do you take sugar ?
Je vous demanderai encore un peu de lait.	I will thank you for a little more milk.
J'aime le thé fort.	I like strong tea.
Voici des gâteaux et des galettes.	Here are cakes and buttered rolls.
Je prendrai une beurrée.	I shall take a slice of bread and butter.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.	Permit me to offer you some cake.
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.	Much rather not, I am much obliged to you.
Vous avez là un très beau service.	You have a very fine tea set.
La théière est de très bon goût.	The tea-pot is very tasteful.

- | | |
|--|--|
| Le sucrier et le pot au
lait sont superbes. | The sugar-bowl and
milk-pot are very
handsome. |
| Vous avez un magni-
fique cabaret. | You have a splendid
tea-board. |
| Avez-vous déjà fini votre
thé ? | Have you finished al-
ready your tea ? |
| Oui, madame. | Yes, madam. |

10.

*Le souper.**Supper.*

- | | |
|---|---|
| Voulez-vous rester à
souper avec nous ? | Will you stay and take
supper with us ? |
| Soupez avec nous sans
cérémonie. | Take supper with us
without any cere-
mony. |
| Je vous suis obligé ;
mais je ne soupe ja-
mais. | I am obliged to you,
but I never take
supper. |
| Eh bien ! asseyez-vous
près de la table ;
nous causerons. | Well ! sit near the
table ; we shall talk. |
| Aimez-vous les huîtres ? | Do you like oysters ? |
| Je les aime beaucoup. | I am very fond of them. |
| J'en mangerai quelques-
unes. | I will eat a few. |
| Comment les trouvez-
vous ? | How do you like them ? |
| Voulez-vous un morceau
de ce dindon froid ? | Will you have a piece
of that cold turkey ? |
| Non, je vous remercie. | No, I thank you |

Je m'en tiendrai à ce morceau de pain et de beurre. I will take nothing but this piece of bread and butter.

11.

Aller au marché.

Going to market.

Il faut que j'aille au marché. I must go to market.

Vous achèterez des poulets et des canards. You shall buy some chickens and ducks.

Achetez des œufs frais et du beurre. Buy some fresh eggs and butter.

Quelle viande commanderai-je ? What meat shall I order ?

Dites au boucher d'envoyer une rouelle de bœuf pour saler. Tell the butcher to send a round of beef to salt.

Un aloyau, deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton. A sirloin, two or three ribs of beef, and a leg of mutton.

Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau. A breast, or a loin of veal, and a quarter of lamb.

Un morceau de bœuf et une épaule de mouton. A piece of beef and a shoulder of mutton.

Une tête et une rouelle de veau. A calf's head and a fillet of veal.

Un collet de mouton et un gigot d'agneau. A neck of mutton and a leg of lamb.

Demandez-lui s'il a un bon ris de veau.

S'il n'en a point prenez-le ailleurs.

Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Dites-lui aussi d'envoyer la note.

Vous irez aussi à la poissonnerie.

Si vous trouvez un beau turbot, ou un saumon vous pouvez l'acheter.

Si non, vous pouvez apporter du maquereau, de la raie, du merlan, ou de la morue.

Achetez encore du hareng, une alose et un brochet.

Combien vend-on les soles ?

Elles se vendent selon la grosseur.

Y a-t-il du coquillage ?

Il y a des homards, des cancrès et des crevettes.

Achetez-en.

Ask him if he has a good sweetbread.

If he has none get it somewhere else.

See if he has a nice beef's tongue.

Let him send it directly.

Tell him to send the bill with it.

You must go also to the fish-market.

If you find a nice turbot, or a salmon, you may buy it.

If not, you may bring mackerel, skate, whittings, or some cod.

Buy also herrings, a shad and a pike.

How much do soles sell for ?

They sell according to the size.

Is there any shell-fish ?

There are lobsters, crabs and shrimps.

Buy some.

12.

*La lumière.**Light.*

Apportez de la lumière,
je n'y vois plus.

Allumez les bougies, le
gaz, des chandelles.

Mettez de l'huile dans la
lampe.

Allez-vous voir les illu-
minations?

Il y aura des milliers de
bees de gaz aux édi-
fices publics.

Bring a light, I cannot
see any more.

Light the wax candles,
the gaz, candles.

Put some oil into the
lamp.

Are you going to see
the illuminations?

There will be thousands
of gas-lights on the
public edifices.

13.

*Le feu.**Fire.*

Y a-t-il du feu au salon?

Non, il n'y en a pas.

Faites allumer du feu.

Allumez le feu.

Faites un bon feu.

Voici un pauvre feu.

Vous n'avez pas soin du
feu.

Vous avez laissé étein-
dre le feu.

Venez raccommoder le
feu.

Attisez-le.

Voici le fourgon

Is there a fire in the
drawing-room?

No, there is not.

Have the fire lighted.

Light the fire.

Make a good fire.

Here is a poor fire.

You do not attend the
fire.

You have let the fire
out.

Come and make up
again the fire.

Stir it.

Here is the poker.

- Mettez quelques copeaux en dessous. Put a few shavings under.
- Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois. Now, put on two or three pieces of wood.
- Vous avez presque étouffé le feu. You have almost smothered the fire.
- Où sont les pincettes ? Where are the tongs ?
- Elles sont dans le coin. They are in the corner.
- Prenez la pèle, mettez du charbon. Take the shovel and put on some coals.
- N'en mettez pas trop à la fois. Do not put too many at a time.
- Le feu commence à flamber. The fire begins to blaze.
- Maintenant voici un bon feu. Now, the fire is very good.
- Le quel préférez-vous d'un feu de charbon, ou d'un feu de bois ? Which do you prefer a coal fire, or a wood fire ?
- Je préfère un feu de bois. I prefer a wood fire.
- Brûlez-vous votre charbon dans une grille ? Do you burn your coal in a grate ?
- Non, dans un poêle, dans un fourneau—un calorifère. No, in a stove, in a furnace.
- Eteignez le feu. Put out the fire.
- Mettez le garde-feu, que les tisons ne roulent pas à terre. Put the fire-guard, lest any brand should fall on the floor.

14.

*L'école.**The school.*

Il me faut aller à l'école.

I must go to school.

Où sont mes livres ?

Where are my books ?

Où m'assiérai-je ?

Where shall I sit ?

Asseyez-vous à côté de moi.

Sit by me.

Asseyez-vous sur le banc.

Sit upon the bench.

Asseyez-vous un peu plus haut, un peu plus bas.

Sit a little higher up, a little lower down.

Ne faites pas de bruit.

Do not make a noise.

Ne fais pas remuer la table.

Do not shake the table.

Prêtez-moi votre plume.

Lend me your pen.

Je ne puis trouver mon cahier.

I cannot find my copy-book.

Où l'avez-vous laissé ?

Where did you leave it ?

Je l'ai laissé dans mon pupitre.

I left it in my desk.

Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ?

Will you have the goodness to lend me your penknife ?

Pourquoi faire ?

What do you want it for ? What for ?

Je voudrais tailler une plume.

I want to make a pen.

Prenez cette plume métallique.

Take this steel-pen.

Je préfère une plume d'oie.

I prefer a quill.

- | | |
|--|--|
| Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif ? | Why do you not use your penknife ? |
| Il ne coupe pas. | It does not cut. |
| Il est émoussé. | It is blunt. |
| Il n'a pas de fil. | It has no edge. |
| Il a besoin d'être repassé. | It wants setting. |
| Il est entièrement abîmé. | It is entirely spoilt. |
| Voulez-vous que je vous taille votre plume ? | Shall I make your pen for you ? |
| Je vous serai bien obligé. | I thank you. |
| Comment la trouvez-vous ? | How do you like it ? |
| Elle est excellente : ni trop grosse, ni trop fine, et justement assez fendue. | It is excellent : neither too broad nor too fine, and exactly slit enough. |
| Je vous suis infiniment obligé. | I am very much obliged to you. |
| Savez-vous votre leçon ? | Do you know your lesson ? |
| Avez-vous appris votre leçon ? | Have you learned your lesson ? |
| Oui, je l'ai apprise hier au soir. | Yes, I learned it last night. |
| Elle est bien difficile. | It is very difficult. |
| Avez-vous fait vos calculs ? | Have you done your sums ? |
| Avez-vous fait tous vos devoirs ? | Have you done all your tasks ? |

Mon devoir d'histoire
n'est pas terminé.

Si vous ne savez pas
votre français vous
serez puni.

Je le saurai, car j'es-
père être le premier
de ma classe.

My history is not fin-
ished.

If you do not know your
French, you will be
punished.

I will know it, for I
hope to be the first
of my class.

15.

La poste.

Où est le bureau de
poste—la poste?

Quand la poste part-elle
d'ici?

Tous les jours excepté
le dimanche.

La malle d'Angleterre
part deux fois par
semaine.

Il faut que j'écrive une
lettre.

Avez-vous du papier à
lettres?

Quelle date avons-nous
aujourd'hui?

Avez-vous des timbres-
poste?

En voici.

La malle vient d'arriver.

The post.

Where is the post-office?

When does the mail
leave this place?

Every day except Sun-
day.

The English mail leaves
twice a week.

I must write a letter.

Have you any letter-
paper?

What day of the month
is to-day?

Have you any postage
stamps?

Here are some.

The mail has just come
in.

Allez sur le champ de-	Go immediately for my
mander mes lettres.	letters.
Je dois avoir une lettre	There must be a letter
poste restante.	for me poste restante.

16.

*La promenade.**A walk.*

Voilà une belle journée.	This is a fine day.
Voulez-vous que nous	Shall we go and take a
allions faire un tour	walk ?
de promenade ?	
Allons prendre l'air.	Let us go for an airing.
Avec grand plaisir.	With much pleasure.
Je suis à vous dans la	I shall be with you in a
minute.	minute.
Je suis à vos ordres.	I am at your command.
De quel côté irons-	Which way shall we
nous ?	go ?
Allons du côté de la	Let us go towards the
montagne.	mountain.
Allons par ce petit che-	Let us go down that
min—ce sentier.	lane—that path.
Asseyons-nous sur	Let us sit down on the
l'herbe.	grass.
Elle est trop humide.	It is too damp.
Entrons dans ce bois,	Let us go into that wood,
nous serons à l'ombre.	we shall be in the shade.
J'ai envie de rentrer de	I want to go home in
bonne heure.	good time.
Je suis déjà las—	I am already tired—
fatigué.	fatigued.

N'allez pas si vite.
 Nous n'avons que pour
 une demi-heure de
 marche.

Do not go so fast.
 We have only half an
 hour's walk.

17.

*Questions avant un
 voyage.*

*Inquiries before a
 journey.*

Quelle espèce de chemin
 y a-t-il d'ici à... ?

What sort of road it is
 from here to... ?

La route est belle—
 bonne.

The road is fine—
 good.

Elle est passable.

It is tolerable.

Maintenant elle est cou-
 verte de boue à cause
 du dégel.

It is all over mud now,
 on account of the
 thaw.

Elle n'est pas mauvaise
 dans cete saison-ci.

It is pretty good in this
 season.

Elle est sablonneuse.

It is sandy.

Se trouve-t-il des villes
 remarquables sur la
 route ?

Are there any remark-
 able towns on the
 road ?

Quelle voiture puis-je
 prendre d'ici à... ?

What conveyance can I
 have to ... ?

Vous pouvez prendre
 une place dans la
 diligence.

You can take the stage-
 coach.

Vous pouvez aller par le
 chemin de fer jusqu'à...

You can go by the rail-
 road as far as ...

Allez par le bateau à
 vapeur jusqu'à...

Go by the steam-boat as
 far as ...

Combien
 place
 C'est
 C'est
 Ya-t-il
 trav
 Ya-t-il
 Ya-t-il
 mo
 Le p
 la
 Com
 po

Je
 p

Vo
 J'

J

Combien paie-t-on par place ?	What is the fare ?
C'est ...	It is ..
C'est là le prix du tarif.	This is the regular rate.
Ya-t-il des rivières à traverser ?	Are there any rivers to cross ?
Ya-t-il un bac ?	Is there a ferry ?
Ya-t-il des forêts—des montagnes ?	Are there any forests—any mountains ?
Le pays est plat comme la main.	The country is quite flat.
Combien faut-il de jours pour faire le voyage ?	How many days will it take to make that journey ?
Je n'emporterai qu'une petite valise.	I will only take a small portmanteau with me.

18.

*Le voyage.**The Journey.*

Vous allez à ... ?	Are you going to... ?
J'aurai le plaisir de votre compagnie, car j'y vais aussi.	I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.
Je serai charmé de jouir de votre société.	I shall be very happy with the pleasure of your company.
Il n'est pas agréable de voyager seul.	It is not pleasant to travel alone.
Combien compte-t-on de milles d'ici à ... ?	How many miles do they reckon from here to..?

- | | |
|---|---|
| Quel paysage magnifique! | What a beautiful landscape! |
| Quand pensez-vous que nous arriverons ? | When do you think we shall arrive ? |
| Avez-vous déjà parcouru cette route-ci ? | Did you ever travel this way before ? |
| Plusieurs fois, monsieur. | Several times, sir. |
| Où coucherons-nous ce soir ? | Where shall we sleep to-night ? |
| Je vous avoue que je voudrais déjà être à.. | I confess I wish I was already at... |
| Dans à peu près une heure nous y serons. | We shall be there in about an hour. |
| Enfin nous voilà arrivés. | We are arrived at last. |
| Prenons un fiacre et faisons nous conduire à l'hôtel. | Let us take a carriage and go to the hotel. |

19.

*Voyage en chemin
de fer.*

Travelling by railway.

- | | |
|---|--|
| Avez-vous fait tous vos préparatifs de voyage ? | Have you made all your preparations for your departure ? |
| Tout est prêt. | Everything is ready. |
| Quand partez-vous ? | When do you start ? |
| Nous partons dans cinq minutes, monsieur. | We start in five minutes, sir. |
| Envoyez chercher une voiture. | Send for a carriage. |
| La voiture est à la porte. | The carriage is at the door. |

- Allons, descendons maintenant. Come, let us go down stairs now.
- N'avez-vous rien oublié ? Have you not forgotten anything ?
- Voici votre sac de nuit et votre carton à chapeau. Here is your carpet-bag and your hat-box.
- Montez en voiture s'il vous plaît. Get up, if you please.
- Dans combien de temps serons nous à la gare —à la station ? How soon shall we be at the station ?
- Nous y serons dans un quart d'heure. We shall be there in a quarter of an hour.
- Cocher, j'ai peur que nous n'arrivions trop tard pour le convoi de huit heures. Coachman, I am afraid we will arrive too late for the eight o'clock train.
- Vous avez assez de temps ; nous voici à la gare. You have plenty of time ; here we are at the station.
- Voici le prix de votre course, cocher. There is your fare, coachman.
- Quand le convoi part-il ? When does the train start ?
- Le convoi partira dans cinq minutes. The train will start in five minutes.
- Allez prendre vos billets. Go and take your tickets.
- Quel est le prix d'un billet de première classe ? What is the price of a first class ticket ?

- Quels effets avez-vous, messieurs ? What baggage have you, gentlemen ?
Voici nos effets. This is our baggage.
Il faut faire marquer You must get our baggage checked.
notre bagage.
Voici un billet pour Here is your check.
votre bagage—voici un *check*.
Prenez vos places, messieurs. Take your places, gentlemen.
On a sonné la cloche. The bell has rung.
Voilà le signal du départ. That is the signal for starting.
Montez vite. Step in quickly.
Voulez-vous vous asseoir Will you sit next the
près de la fenêtre ? window ?
Nous voilà partis. We are off.
Nous sommes déjà loin We are already far from
de l'embarcadère. the terminus.
Nous faisons un mille We go a mile a minute.
par minute.
C'est voyager rapidement. This is quick travelling.
Pour ma part j'aime à For my part I like
aller vite. going fast.
Voici un convoi qui Here is a train coming.
vient.
Nous voici arrivés à la Here we are at the first
première station. station.
Combien de temps resterons-nous ici ? How long shall we stop here ?

Seulement quelques minutes.	Only a few minutes.
Nous voilà partis de nouveau.	We are off again.
Qu'est-ce que je vois devant nous ?	What do I see before us ?
C'est un souterrain—un tunnel.	It is a tunnel.
Nous sommes dans l'obscurité.	We are in the dark.
Je n'aime pas à traverser les tunnels.	I do not like going through tunnels.
Ce tunnel n'est pas bien long, nous en serons bientôt sortis.	This tunnel is not very long, we shall soon be out of it.
Nous passons sur un viaduc.	We are passing over a viaduct.
Voici l'avant-dernière station.	Here is the last station but one.
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	We shall soon be at our journey's end.
Cette station est la dernière.	This station is the last.
Nous voici au débarcadère.	Here we are at the terminus.
Allons chercher nos effets.	Let us go and get our baggage.
Ensuite nous prendrons un fiacre pour aller à la maison.	Then we shall take a coach and go home.
Nous voici à la maison.	Here we are at home.

20.

*Sur un bateau à vapeur
—un steamer.*

*On a steamboat—a
steamer.*

Avez-vous déjà voyagé
sur un bateau à va-
peur ?

Did you ever travel on
a steamboat ?

Oui monsieur ; j'y
trouve beaucoup de
plaisir.

Yes, sir ; I find great
pleasure in doing it.

Les voyages en bateau
à vapeur sont bien
agréables sur les
grands fleuves, et les
lacs.

Travelling on steamboat
is very agreeable on
large rivers and lakes.

Entendez-vous le bruit
de la machine ?

Do you hear the noise
of the engine ?

Elle fait trembler tout
le bateau.

It shakes the whole ves-
sel.

Allons sur le pont.

Let us go on deck.

Quel est cet homme de-
bout sur le tambour ?

Who is that standing
on the paddle-box ?

C'est le capitaine ; il y
monte pour donner
ses ordres.

It is the captain ; he
goes up there to give
his commands.

Nous allons rapidement.

We are going rapidly.

Nous n'irons pas si vite
quand nous serons en
pleine mer.

We shall not go so fast
when we are in the
open sea.

L'eau est calme ici.

We are in smooth water
here.

La mer est grosse.

Allez-vous hisser les voiles ?

Non ; le vent nous est contraire.

Tant pis ; la traversée sera longue.

Je vais à la chambre ; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.

Qu'avez-vous ?

J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.

L'odeur du goudron me rend malade.

J'ai mal au cœur ; que dois-je faire ?

Combien de nœuds faisons-nous à l'heure ?

Demandons-le au timonier.

Je crois que j'aperçois la côte.

Nous voilà au port.

The sea is rough.

Are you going to hoist the sails ?

No ; the wind is against us.

So much the worse ; we shall have a long passage.

I am going into the cabin ; I do not feel quite at my ease.

What is the matter with you ?

I shall be sea-sick if I remain longer on deck.

For my part I am not liable to sea-sickness.

The smell of the tar makes me ill.

I am sick in my stomach ; what must I do ?

How many knots an hour are we running ?

Let us ask the helmsman.

I think I can see the coast.

Here we are in port.

21.

Le débarquement.

Dieu merci, nous voici
arrivés sains et saufs.

Nous avons mis dix jours
à faire la traversée.

Voici les douaniers.

Voulez-vous visiter nos
effets s'il vous plaît ?

Ayez la bonté d'ouvrir
votre porte-manteau
et votre sac de nuit.

Avez-vous quelque chose
à déclarer ?

Non, prenez bien garde
de ne rien abîmer.

Je vous prie de vous dé-
pêcher ; je suis bien
pressé.

Ne vous impatientez pas,
j'aurai bientôt fini.

Maintenant, pouvez-
vous nous indiquer un
bon hôtel ?

Vous pouvez aller à l'hô-
tel de Paris en toute
sûreté.

Il nous faut un commis-
sionnaire.

En voilà un, appelez-le.

The landing.

Thank God, we are ar-
rived safe and sound.

We have had a ten
day's passage.

Here are the custom-
house officers.

Will you examine our
baggage if you please?

Please open your port-
manteau and carpet-
bag.

Have you anything to
declare ?

No, take care not to
spoil anything.

Pray, may haste ; I am
in a great hurry.

Don't be impatient, I
shall soon have done.

Now, can you direct us
to a good hotel ?

You may go to the hotel
de Paris with safety.

We want a porter.

There is one, call him.

22.

*A l'hôtel.**At the hotel.*

On nous a recommandé
votre hôtel, pouvez-
vous nous loger pour
cette nuit ?

We have been recom-
mended to your hotel,
can you accommodate
us for this night ?

Oui messieurs, vous trou-
verez ici de belles
chambres et de bons
lits.

Yes gentlemen, you will
find fine rooms and
good beds here.

Faites-nous un bon feu,
car nous sommes tran-
sis de froid.

Make a good fire, for we
are benumbed with
cold.

Garçon conduisez ces
messieurs dans le
grand salon, et faites-
y du feu tout de
suite.

Waiter, show the gentle-
men into the large
parlour, and make a
fire there immedi-
ately.

Messieurs que désirez-
vous pour votre souper ?

Gentlemen what do you
wish to have for your
supper ?

Qu'avez-vous à nous
donner ?

What have you to give
us ?

J'ai un gigot de mouton,
un pâté de canards,
et de la volaille froide.

I have a leg of mutton,
a duck pie, and some
cold fowl.

Hé bien apportez-nous
une bonne volaille
froide, et le pâté de
canards.

Well, then, bring in a
good cold fowl, and the
duck pie.

- Ne voulez-vous rien
autre chose ?
Non. Seulement faites-
nous souper prompte-
ment, car nous avons
besoin de nous reposer.
Vous allez être servis
dans la minute.
Nos valises sont-elles
dans nos chambres ?
Nos chambres sont-elles
prêtes ?
Les lits sont-ils faits ?
Je vais me coucher et
tâcher de dormir.
Garçon, souvenez-vous
que nous voulons par-
tir à six heures pré-
cises.
J'aurai soin de vous
éveiller.
Où est votre maître ?
Nous voulons régler
avec lui.
Combien vous devons-
nous ?
C'est... pour votre cou-
cher et votre souper.
C'est beaucoup, mais il
faut en passer par là.
- Do you want anything
else ?
No. Only let us have
our supper quickly,
for we want to rest
ourselves.
You shall be served in a
minute.
Are our portmanteaus in
our rooms ?
Are our rooms ready ?
Are the beds made ?
I am going to bed, and
will endeavour to
sleep.
Waiter, remember that
we want to leave ex-
actly at six o'clock.
I shall take care to
come and awake you.
Where is your master ?
We wish to settle with
him.
How much do we owe
you ?
It is ... for your supper
and bed.
It is a great deal, but
we must submit to it.

23.

Chez un marchand drapier. *At a woollen draper's.*

- | | |
|--|--|
| Je voudrais acheter du drap. | I want to buy some cloth. |
| Faites-moi voir du drap fin. | Let me see some fine cloth. |
| Quelle couleur souhaitez-vous ? | What colour do you wish ? |
| Montrez-moi du drap noir. | Show me some black cloth. |
| En voici deux pièces. | Here are two pieces. |
| Est-ce là le plus fin que vous ayez ? | Is this the finest you have ? |
| Oui, monsieur, c'est un drap superfin, et d'une couleur très solide. | Yes, sir, this is a superfine cloth, and of a very lasting colour. |
| Combien le vendez-vous la verge ? | How much do you sell it a yard ? |
| Je le vends cinq piastres la verge. | I sell it five dollars a yard. |
| Est-ce là le dernier prix ? | Is that the lowest price ? |
| Je ne surrais jamais. | I never ask more than I take. |
| Nous n'avons qu'un prix. | We have not two prices. |
| Nos prix sont fixes, nous ne diminuons jamais. | Our prices are fixed, we never make any abatement. |
| Donnez m'en six mètres — six verges. | Give me six metres — six yards of it. |

24.

*Le marchand de toile.**The linen draper.*

Voudriez-vous me mon-
trer de la toile d'Ir-
lande de la meilleure
qualité ?

Will you show me some
Irish linen of the best
quality ?

En voici plusieurs pièces.
Combien coûte la verge
de celle-ci ?

Here are several pieces.
What is this a yard ?

Elle me paraît grosse
pour le prix.

It looks coarse to me
for the price.

Aimez-vous mieux la
toile d'Hollande ?

Do you prefer fine
Holland ?

Je vais vous en montrer.

I will show you some.

Elle vous coûtera
davantage.

It will cost you more.

Cette toile me paraît
chère.

That cloth seems to me
very dear.

Elle durera longtemps.

It will wear well.

Donnez-moi ces deux
pièces.

Give me these two
pieces.

Montrez-moi des mou-
choirs de poche.

Show me some pocket
handkerchiefs.

En voici de soie et de
batiste.

Here are silk and cam-
bric.

Je prendrai ceux-ci,
faites-les ourler.

I will take these, get
them hemmed.

Faites-les marquer des
lettres initiales de
mon nom et envoyez-
les-moi demain.

Have them marked with
my initials, and send
them to me to mor-
row.

- | | |
|--|--|
| Maintenant je voudrais de la toile pour faire des draps. | Now I should like to have some linen for sheeting. |
| Voici de quoi choisir. | Here is plenty to choose from. |
| Permettez-moi de vous faire voir de beau linge de table. | Allow me to show you some fine table-linen. |
| Voici de belles nappes. | Here are fine table-cloths. |
| Le dessin de ces serviettes est tout à fait nouveau. | These napkins are of quite a new pattern. |
| Le travail en est magnifique. | They are very handsomely made. |
| Mais je n'en ai pas besoin. | But I do not want any. |

25.

L'ébéniste.

The cabinet-maker.

- | | |
|---|--|
| Je voudrais bien voir quelques meubles. | I should wish to look at some furniture. |
| Quels meubles désirez-vous voir ? | What sort of furniture do you wish to see ? |
| Il me faut une bibliothèque si je puis en trouver une propre. | I want a book-case if I can find a neat one. |
| En voici une très belle. | Here is a very fine one. |
| Combien en demandez-vous ? | How much do you ask for it ? |
| Le prix est de trente piastres. | The price is thirty dollars. |

- Vous ne pouvez pas la donner à moins ? You cannot take less ?
- Je ne puis, monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans mon magasin. I cannot, sir. The lowest price is marked down upon every article in my store.
- Maintenant je désirerais voir une commode. Now I should like to look at a chest of drawers.
- Une double, ou une simple ? A double one, or a single one ?
- En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune. Here are several with the price marked upon each.
- Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci. I think I shall take this one.
- A présent montrez-moi vos tapis. Now let me see your carpets.
- Quelle grandeur désirez-vous ? What size do you want ?
- Six verges sur sept. Six yards by seven.
- Avez-vous besoin d'autre chose ? Do you want anything else ?
- De quel prix sont ces chaises ? Of what price are these chairs ?
- J'aime assez les chaises ; mais je n'en aime pas le prix. I like the chairs very well ; but I do not like the price.
- Je remettrai cette emplette à une autre fois. I shall put off this purchase till another time.

26.

*Le parfumeur.**The perfumer.*

Madame D. m'a enseigné votre boutique.
 Votre boutique est-elle bien assortie en parfumerie ?

Mrs. D. has directed me to your shop.
 Is your shop well stocked with perfumery ?

Quels articles tenez-vous ?

What articles do you keep ?

J'ai tout ce que vous pouvez désirer.

I have everything you can desire.

Il me faudrait quelques livres de poudre.

I want a few pounds of powder.

La voulez-vous avec de l'odeur ?

Will you have it scented ?

Oui, montrez-m'en au jasmin.

Yes, show me some jasmine.

L'odeur n'est pas trop forte.

The scent is not too strong.

Elle me conviendra.

It will suit me.

J'en ai aussi à la violette, à la rose, et à la fleur d'orange.

I have also violet, rose, and orange-flower.

Il me faut aussi de l'eau de lavande et de cologne.

I want also some lavender and cologne.

Avez-vous des huiles essentielles ?

Have you any essential oils ?

Oui, madame, de plusieurs sortes.

Yes, madam, several sorts ?

Combien vendez-vous l'huile de rose ?	How much do you sell oil of roses ?
Il me faut aussi une bouteille de fleur d'orange.	I want also a bottle of orange-flower.
J'ai actuellement tout ce qu'il me faut.	I now have all I want.
Faites-moi mon compte.	Give me my account.
Voici votre argent et mon adresse.	Here is your money and my address.

27.

*Le libraire.**The bookseller.*

Je voudrais bien voir les livres que vous avez reçus depuis peu.	I should like to see the books you have re- ceived lately.
Très volontiers, mon- sieur.	With great pleasure, sir.
On vient de les déballer.	They have just been unpacked.
Sont-ce tous des livres nouveaux ?	Are they all new books ?
Pas tous, monsieur. Il y en a de nouveaux et d'anciens.	Not all, sir. Some are new, some are old publications.
Ceux-ci viennent d'être publiés.	These are just pub- lished.
J'espère que vous trou- verez de quoi vous satisfaire.	I hope you will find some to suit your taste.

- Voici la note des livres dont j'ai besoin. Here is a note of the books I wish to have.
- Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ? Will you have them in sheets or bound ?
- Envoyez-les-moi brochés. Send them to me stitched.
- Je les préfère cartonnés. I prefer having them in boards.
- Je les veux reliés. I want them bound.
- Quelle sorte de reliure désirez-vous ? What sort of binding do you wish for ?
- Voulez-vous qu'ils soient en veau ou en basane ? Will you have them in calf or in sheep ?
- Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche. I want this in morocco and gilt-edged.
- Comment désirez-vous les autres ? How do you wish to have the others ?
- Je veux qu'ils soient reliés en veau, avec le titre sur le dos. I will have them bound in calf, and lettered.
- Avez-vous Molière en petit format ? Have you Molière in small size ?
- J'ai l'édition stéréotype. I have the stereotype edition.
- Voulez-vous avoir la bonté de me la montrer ? Will you have the kindness to show it to me ?
- Avez-vous un exemplaire neuf du dictionnaire de Boniface ? Have you a new copy of Boniface's dictionary ?

Non, monsieur, et l'on ne peut pas s'en procurer un, car l'édition est épuisée.

No, sir, and it is impossible to get one, for the book is out of print.

28.

*Le bijoutier.**The jeweller.*

Voudriez-vous me montrer quelques bagues ?

Will you show me some rings ?

Celles-ci sont-elles montées en pierres fines ?

Are these set with fine stones ?

Quel est le prix de cette bague ?

What is the price of that ring ?

La monture est-elle solide ?

Is it firmly mounted ?

Combien coûte cette parure de diamants ?

What is the price of that set of diamonds ?

Ces diamants jettent beaucoup de feu.

Those diamonds are uncommonly sparkling ?

Ce diamant a beaucoup d'éclat.

That diamond has much lustre.

C'est un diamant d'une belle eau.

It is of the finest water.

Montrez-moi des boucles d'oreilles.

Let me see some ear-rings.

Desirez-vous des boucles d'oreilles de filigrane ?

Do you wish some open wrought ear-rings ?

En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.

Here are some of an exquisite workmanship.

- Voilà un superbe collier de perles dans cet étui de maroquin. There is a superb pearl necklace in that morocco case.
- Oui, mais il n'est pas à vendre, c'est un ouvrage de commande. Yes, but it is not for sale, it is bespoken.
- Il me faut aussi un cachet. I want a seal also.
- Voici des cachets du dernier goût. Here are several of the newest fashion.
- Je prendrai celui-ci. I shall take this one.
- Voulez-vous vous charger d'y faire graver mon chiffre? Will you undertake to get my cypher engraved upon it?
- Oui monsieur; je le donnerai à notre plus habile graveur. Yes sir; I will take it to the most skilful engraver we have.
- Montrez-moi une cassette, un flacon. Show me a scent-box, a smelling-bottle.
- Je voudrais un étui à aiguilles émaillé. I want an enamelled needle-case.
- Permettez-moi de vous montrer ce petit nécessaire en or. Allow me to show you this small gold work-box.
- Regardez quel beau dessin, quel admirable travail. See how fine this drawing is, what admirable workmanship.
- Il est magnifique; mais il est un peu trop cher pour moi. It is superb; but it is a little too dear for me.

29.

*L'horloger.**The watchmaker.*

Monsieur, ayez la bonté
d'examiner ma
montre.

Sir, be so kind as to
examine my watch.

Elle ne va pas bien.

It does not go well.

Elle avance.

It goes too fast.

Elle retarde.

It goes too slow.

Je ne saurais la régler.

I cannot regulate it.

Elle a besoin d'être net-
toyée.

It wants cleaning.

Je crois que le grand
ressort est cassé.

I think the main spring
is broken.

Non, c'est seulement la
chaîne qui est décro-
chée.

No, it is only the chain
that is broken.

Voici de superbes pen-
dules.

Here are beautiful
clocks.

Il m'en faudra une.

I shall want one.

Vous pouvez choisir.

You may choose.

Pas aujourd'hui.

Not to-day.

Nous en parlerons une
autrefois.

We will speak of it
another time.

Avez-vous des chrono-
mètres?

Have you any chrono-
meters?

Nous en avons de très
bons, et à bon marché.

We have very good
ones, and cheap.

Voulez-vous des lu-
nettes?

Do you wish spectacles

Je voudrais un lorgnette
de spectacle.

I want an opera glass.

30.

Le cordonnier.

Monsieur, j'ai besoin
d'une paire de sou-
liers—de bottines.

Veuillez me prendre la
mesure pour une paire
de souliers.

Ayez soin de les faire
assez larges.

Quand pourrez-vous me
les donner ?

Vous les aurez à la fin
de cette semaine.

Il me faut aussi une
paire de bottes fines.

Et une paire d'escar-
pins.

Je voudrais aussi une
paire de pantoufles.

Je les veux en maro-
quin.

Monsieur, je vous ap-
porte vos souliers.

Je vais les essayer.

Je ne peux pas y faire
entrer mon pied.

Voici un chausse-pied.

Donnez-moi un tire-
bottes.

The shoemaker.

Sir, I want a pair of
shoes—of boots.

Have the goodness to
take my measure for
a pair of shoes.

Take good care to make
them wide enough.

When can you let me
have them ?

You shall have them at
the end of this week.

I want also a pair of
dress boots.

And a pair of dress
shoes.

I should like to have a
pair of slippers too.

I desire them of mo-
rocco.

Sir, I have brought
your shoes.

I am going to try them
on.

I cannot get my foot in.

Here is a shoe-horn.

Give me a boot-jack.

- | | |
|--|--|
| Il me faut des souliers
que je puisse mettre
sans peine. | I must have shoes that
I can put on without
trouble. |
| Décidément, ils me ser-
rent trop. | Decidedly, they are too
tight. |
| Ils sont beaucoup trop
étroits. | They are a great deal
too narrow. |
| Il sont trop courts. | They are too short. |
| Ils me blessent les or-
teils. | They hurt my toes. |
| Ils s'élargiront de reste
en les portant. | They will grow wide
enough by wearing. |
| Ce cuir-ci prête comme
un gant. | This leather stretches
like a glove. |
| Oui, mais en attendant
je ne veux point
gagner de cors. | Yes, but meanwhile I
don't want to get
corns. |
| L'empeigne ne semble
pas très bonne. | The upper leather does
not seem very good. |
| Les semelles sont trop
minces. | The soles are too thin. |
| Les talons ne sont pas
assez larges. | The heels are not wide
enough. |
| Avez-vous apporté mes
bottes ? | Have you brought my
boots ? |
| Oui, monsieur, les voici. | Yes, sir, here they are. |
| La tige de cette botte
est trop haute. | The leg of this boot is
too high. |
| Prenez ces bottes, elles
ont besoin d'être re-
montées. | Take these boots, they
want new fronting. |

Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.	That pair wants soling and heeling.
Mettez des demi-semel- les à ces souliers.	Half-sole these shoes.
N'oubliez pas de me les renvoyer au plus tôt.	Don't forget to send them back as soon as possible.

31.

*Le médecin.**The physician.*

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous en- voyer chercher.	Sir, I have taken the liberty to send for you.
Je crains d'avoir besoin de votre assistance.	I am afraid I need your assistance.
Je ne suis pas bien du tout.	I am not at all well.
Il me semble que je vais avoir la fièvre.	It seems to me that I am going to have a fever.
J'ai la tête tout étourdie et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.
Cela me prit avant-hier par un frisson.	It began the day before yesterday by a chill.
Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai tou- jours été mal depuis.	Then I perspired pro- fusely, and have been ill ever since.
Avez-vous senti des maux de cœur ?	Did you feel a nausea ?

Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

J'ai aussi mal à la gorge. Vous avez la langue un peu chargée.

Il vous faudra prendre une petite médecine.

Votre pouls est un peu agité—élevé.

Vous avez un peu de fièvre.

Prenez garde de ne point attraper de froid.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

Monsieur, j'ai mal aux dents.

Permettez-moi d'examiner votre bouche.

Vous avez une dent gâtée.

Peut-on la plomber ?

Je vous conseille de la faire arracher ; elle est trop cariée.

Elle ne sera pas difficile à arracher.

C'est fini ; la voilà.

Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since.

I have also a sore throat. Your tongue is coated.

You must take a little medicine.

Your pulse is a little flurried—quick.

You are feverish.

Take care not to catch cold.

In two or three days you will be quite well.

Sir, I have the toothache.

Allow me to examine your mouth.

You have a decayed tooth.

Can it be filled ?

I advise you to have it extracted ; it is too far gone.

It will not be difficult to extract it.

It is done ; there it is.

32.

*Le banquier.**The banker.*

Monsieur, je suis porteur
d'une lettre de change
tirée sur vous par
votre correspondant
de New-York.

Sir, I am the bearer of
a bill of exchange
drawn on you by
your New York cor-
respondent.

La lettre est payable à
vue.

The bill is payable at
sight.

Je vais vous la payer
sur le champ en bil-
lets de banque.

I will pay it immedi-
ately in bank notes.

Pourriez-vous m'en
compter une partie en
or ?

Could you give me a
part of it in gold ?

Cela m'est indifférent ;
mais est-elle endos-
sée ?

That is all the same to
me ; but is it en-
dorsed ?

Oui monsieur ; voyez,
elle est endossée à
mon ordre.

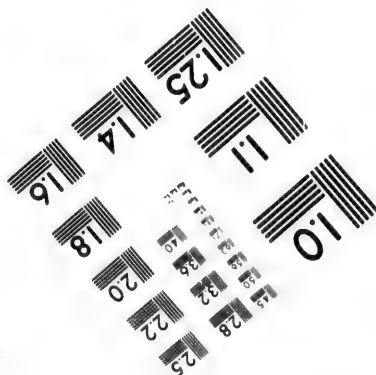
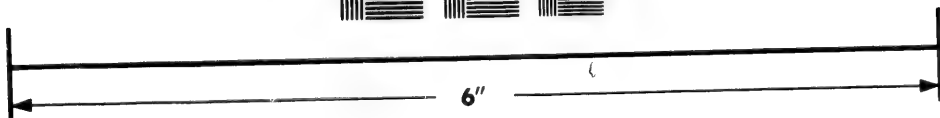
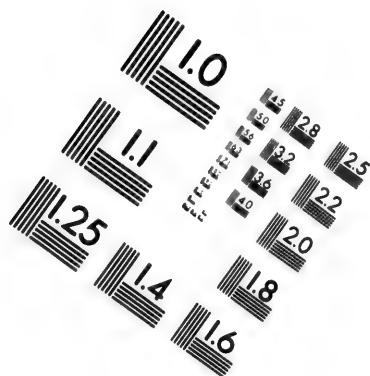
Yes sir ; see, it is en-
dorsed to my order.

J'ai dans mon porte-
feuille une autre
lettre de change de
votre correspondant
de New-York, laquelle
est payable à quinze
jours de vue.

I have here in my pocket
another bill of ex-
change of your New
York correspondent,
which is payable fif-
teen days after sight.

Vous plaît-il de l'accep-
ter ?

Will you accept it ?



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

28 25
32 22
20

10

Je ne puis le faire, je n'ai pas reçu de lettre d'avis.

Je serai donc obligé de faire le protêt.

Je vous prie de différer de quelques jours ; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.

J'attendrai dans ce cas, afin de lui épargner un désagrément.

Soyez sans inquiétude ; il est très bon.

Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la paierai si vous le voulez, en déduisant l'es-compte.

J'en recevrai volontiers le montant en une traite sur Londres à trente jours, au cours de la place.

Nous nous entendrons à cet égard.

Vous n'avez qu'à revenir dans deux ou trois jours.

I cannot ; I have received no advice of it.

I shall then be obliged to protest it.

I beg you will delay a few days, because I am expecting a letter from my correspondent every mail.

In that case I shall wait, in order to avoid any unpleasantness.

Make yourself easy ; he is able to pay.

As soon as I have received advice, I will pay it to you if you like, with deduction of the discount.

I should like to receive for it a draught on London at thirty days, according to the course of exchange.

We will agree about that matter.

You may return in two or three days.

: 33.

Pour engager un domestique.

To engage a servant.

J'ai ouï dire que monsieur a besoin d'un domestique.

Sir, I have heard you want a servant.

Oui ; qui vous a adressé à moi ?

Yes ; who has sent you to me ?

Monsieur B., chez qui je suis resté plusieurs années.

Mr. B., with whom I have lived several years.

Je le connais très bien. S'il vous donne une bonne recommandation, je n'hésiterai pas à vous prendre à mon service.

I know him very well. If he gives you a good recommendation, I will not hesitate to take you into my service.

Quel âge avez-vous ?

How old are you ?

Êtes-vous marié ?

Are you a married man ?

De quel pays êtes-vous ?

What countryman are you ?

Savez-vous soigner les chevaux ?

Do you know how to take care of horses ?

Montez-vous à cheval ?

Can you ride on horse-back ?

Savez-vous bien conduire un carrosse ?

Do you know well how to drive ?

Savez-vous écrire ?

Can you write ?

Combien demandez-vous de gages ?

What wages do you ask ?

- J'ai toujours gagné cent cinquante piastres par an et ma nourriture. I always had one hundred and fifty dollars a year and my board.
- Je vous donnerai la même somme. I will give you the same.
- Je vous donnerai vingt piastres par mois, mais vous vous nourrirez. I will give you twenty dollars a month, but you will board yourself.
- Si nous voyageons, je paierai vos dépenses. If we travel I will pay your expenses.
- Je vais passer chez votre ancien maître. I am going to call on your former master.

34.

Pour engager une servante.

To engage a maid servant.

- Y a-t-il longtemps que vous êtes en condition? Have you been long in service?
- Quelle est la dernière place où vous avez servi? Which is the last place you were at?
- Savez-vous bien faire la cuisine? Do you understand cooking well?
- Savez-vous faire de la pâtisserie? Can you make any pastry?
- Il ne nous faut rien de bien recherché; notre table est bien simple. We do not require anything very fine; we live very plainly.

- | | |
|--|--|
| Entendez-vous les détails du ménage ? | Are you acquainted with the management of a house ? |
| Vous paraissez bien jeune. | You appear very young. |
| Savez-vous faire différents ouvrages à aiguille ? | Do you understand needle-work ? |
| Savez-vous coudre ? | Are you a good seamstress ? |
| Pouvez-vous blanchir ? | Can you wash finelinen ? |
| Pourriez-vous remplacer ma femme de chambre en cas de besoin ? | Could you occasionally do the work of my chambermaid ? |
| Avez-vous servi dans plusieurs maisons ? | Have you been in many families ? |
| De chez qui sortez-vous ? | Whose house have you just left ? |
| Pourquoi avez-vous quitté cette place ? | Why did you leave your last place ? |
| Combien de temps y êtes vous restée ? | How long have you been there ? |
| Madame D. voudrait-elle vous recommander ? | Will Mrs. D. give you a character ? |
| J'ai un certificat de Madame D. | I have a written character from Mrs. D. |
| Montrez-le-moi ; je connais son écriture. | Show it to me ; I know her handwriting. |
| Aimez-vous les enfants ? | Do you like children ? |
| Oui madame ; beaucoup. | Yes madam ; very much. |

Quels gages demandez-vous ?

Madame D. me donnait six piastres par mois.

C'est assez—même beaucoup ; mais je vous les donnerai aussi.

Je crois que vous me conviendrez.

Dès ce moment vous êtes à mon service.

Vous pouvez venir demain.

What wages do you expect ?

Mrs. D. gave me six dollars a month.

That is enough—even a great deal ; but I will give them to you also.

I think you will suit me.

I engage you from this moment.

You may come to-morrow.

35.

Pour parler à une couturière.

With a dress-maker

Madame, je vous apporte vos robes.

Ah ! c'est vous, Mademoiselle B ?

J'étais impatiente de vous voir.

Vous m'avez fait beaucoup attendre.

Combien de robes m'apportez-vous ?

Sont-elles différentes pour la coupe et la façon ?

Cette robe-ci me va bien.

Madam, I bring you your dresses.

Ah ! Miss B., is it you ?

I was impatient to see you.

You made me wait a long time.

How many dresses do you bring me ?

Are they of different shapes ?

This dress fits me well.

- Celle-ci paraît bien courte.
Les robes de matin se portent ainsi à présent.
C'est la mode pour les robes de matin.
Je ne les aime pas si courtes.
Essayez-moi celle-ci.
Voici une robe de baptiste à essayer.
En voici une de mous-seline, et une de percale.
Détachez cette épingle.
Tout cela est-il cousu avec soin ?
Quelle garniture avez-vous mise à cette robe habillée ?
Cette garniture est-elle à la mode ?
Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par le bas ?
Les manches sont trop étroites—trop larges.
La taille est trop longue—trop courte.
- This one appears very short.
That is the present fashion for morning dresses.
Morning gowns are now made so.
I do not like them so short.
Let me try this one.
Here is a cambric dress to try on.
Here is a cambric one, and a cambric muslin one.
Take that pin out.
Is all that sewed with care ?
What trimmings have you put on that evening dress ?
Is this trimming fashionable ?
Is not this dress too full at the bottom ?
The sleeves are too tight—too wide.
The waist is too long—too short.

- | | |
|---|---|
| Les plis ne tombent pas
avec grâce. | The plaits do not fall
gracefully. |
| La dernière va mieux. | The last fits the best. |
| Elle est juste à ma taille. | It fits my waist exactly. |
| Prenez-la pour modèle,
et toutes les autres
iront bien. | Take it for a pattern, and
all the others will fit
well. |
| Je vous paierai quand
vous me rapporterez
tout ce que vous avez
à moi. | I will pay you when
you bring everything
your have to make
for me. |
| Soyez bien exacte, je
vous prie. | Be very punctual, I beg. |
| C'est le seul moyen de
conserver ma pra-
tique. | It is the only means of
keeping my custom. |
| Madame, aura le tout
dans la matinée. | Madam, you shall have
everything this morn-
ing. |
| Vous me ferez plaisir. | You will oblige me. |

36.

*Une partie d'échecs.**A game at chess.*

- | | |
|--|--|
| Faisons une partie
d'échecs. | Let us have a game at
chess. |
| C'est plus amusant que
le whist—le piquet—
les dames—ou le
trio-trac. | It is more amusing than
whist—piquet—
draught, or backgam-
mon. |
| Et bien plus scientifique. | And much more scien-
tific. |

- Je ne joue pas très bien. I do not play very well.
 Ni moi non plus. Nor I either.
 Où est l'échiquier ? Where is the chess-board ?
 Le voici, avec les pièces. Here it is with the chess-men.
 Vos pièces sont-elles placées ? Are your men arranged ?
 Il me manque un fou. I want a bishop.
 Votre reine n'est pas à sa place. Your queen is not in its proper place.
 Qui est-ce qui va commencer ? Who is going to begin ?
 Tirons. Let us draw.
 J'ai le trait. I have the first move.
 Je vais avancer ce pion. I am going to advance this man.
 Toutes vos pièces sont soutenues. Your pieces are well supported.
 Je crains d'être obligé de faire pièce pour pièce. I am afraid I must exchange pieces.
 J'ai perdu un cavalier. I have lost a knight.
 Il me faut roquer. I must castle.
 Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi. You cannot castle after having moved your king.
 Echec au roi. Check to the king.
 Je vais couvrir cet échec par ma tour. I will cover this check with my castle
 Je la prends. I take it.

- | | |
|--|--|
| C'est une partie remise. | It is a drawn game. |
| Je vous demande pardon. | I beg your pardon. |
| Echec et mat. | Checkmate. |
| J'ai perdu. | I have lost the game. |
| J'espérais que vous m'auriez fait mat. | I was in hopes you would have given me a stalemate. |
| Je ne suis pas de force. | I cannot play with you. |
| Quel avantage me donnerez-vous? | What odds will you give me? |
| Si vous voulez me donner une tour, j'essaierai une autre partie. | If you will give me a castle, I will try another game. |
| C'est plus que je ne devrais, mais soit— j'y consens. | It is more than I ought to, but let it be so— I consent to it. |
| Si vous gagnez cette partie, nous ferons la belle ensuite. | If you win this game, we will play the rubber. |
| C'est bien. | Very well. |

37.

*La soirée.**The party.*

- | | |
|--|---|
| Quel ennui pour nous autres étrangers que nous ne connaissons personne à qui parler. | How annoying it is for us, utter strangers here, to be unacquainted with anybody to speak to. |
| Approchons-nous de ces dames. | Let us go near those ladies. |

- Engageons la conversation avec ces messieurs. Let us have some talk with those gentlemen.
- Prenez garde à ce que vous faites ; on vous prendrait pour une personne sans usage. Take care, lest they should take you for an ill-bred man.
- Comment cela ? What do you mean ?
- Il ne serait pas convenable d'aller adresser la parole à des personnes que l'on ne connaît pas. It is not proper you should address persons you do not know.
- La connaissance est bientôt faite. You soon get acquainted.
- Non ; vous devez être présenté par le maître ou par la maîtresse de la maison. No ; you must be introduced by the master or mistress of the house.
- Quel ennui que toutes cérémonies ! How tiresome those ceremonies are !
- Voici la maîtresse de la maison qui vient vers nous. Here is the lady of the house coming towards us.
- Monsieur D., Monsieur C., Monsieur V. Mr. D., Mr. C., Mr. V.
- Je suis enchanté de faire votre connaissance. I am very happy to make your acquaintance.
- C'est un honneur pour moi. I feel honored by it.

- C'est une brillante réunion.
Il y a de fort jolies dames; des toilettes ravissantes.
Taisons-nous; on commence à faire de la musique.
Quel est le nom de ce monsieur qui chante—de cette demoiselle qui est assise au piano?
Ce piano n'est pas d'accord.
Touchez-vous du piano?
Non, mais je joue de la flûte.
Mon frère joue du violon.
Ma tante pince bien la harpe.
Est-ce que vous vous en allez déjà?
C'est trop tôt.
J'aime à me retirer de bonne heure.
Je vous souhaite une bonne nuit.
- This is a splendid assembly.
Here are very handsome ladies; very elegant dresses.
Silence; they are going to begin some music.
What is the name of that gentleman who is singing—of that young lady at the piano?
That piano is out of tune.
Do you play the piano?
No, but I play the flute.
My brother plays the violin.
My aunt plays the harp well.
Are you going away already?
It is too soon.
I like to retire early.
I wish you a good night.

PART III.

1.

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES—PROVERBES.

Il s'en faut.

Le pays n'est pas peuplé
à proportion de son
étendue; il s'en faut
de beaucoup.

Tutoyer.

Ils se tutoient.

En vouloir à quelqu'un.

Il en veut à tout le
monde.

S'en prendre à quel-
qu'un.

Je m'en prendrai à vous
de tout ce qui pourra
arriver.

S'y prendre.

Vous vous y prenez
bien.

It wants, it lacks.

The country is not
peopled in proportion
to its extent; it lacks
much of it.

To call one thou and
thee.

They call each other
thou and thee.

To have a grudge
against some one.

He has a grudge against
everybody.

To lay the blame on
some one.

I shall lay the blame on
you for all that can
happen.

To manage, to set
about.

You manage well.

Ils s'y prennent comme il faut.	They manage properly.
Je m'y prends ainsi.	I set about it in this way.
Trouver à redire.	To find fault with, to blame.
Je ne trouve rien à redire dans cet ouvrage.	I find nothing to blame in that work.
Il n'y à rien à redire à sa conduite.	There is nothing to blame in his conduct.
C'est à qui.	The strife is who.
C'est à qui l'aura.	The strife is who shall have it.
Y aller de.	To be at stake.
Il y va de son tout.	His all is at stake.
Songez qu'il y va de votre fortune.	Consider that your fortune is at stake.
C'est une affaire où il y va de l'intérêt public.	It is an affair in which the public interest is at stake.
Tarder.	To long.
Il lui tarde de finir son ouvrage.	He longs to finish his work.
Il me tardait de vous voir.	I longed to see you.
Coucher en joue, mettre en joue.	To aim at (with a gun.)
Je couche l'oiseau en joue.	I aim at the bird.
Tirer un coup de fusil.	To fire a gun.

Il a tiré un coup de fusil.	He fired a gun.
Avoir beau.	To be in vain.
Nous avons beau solliciter, il ne nous accordera pas cette grâce.	It is in vain for us to solicit, he will not grant us that favour.
J'ai beau parler, il ne m'écoute pas.	It is in vain for me to speak, he does not listen to me.
Donner sur.	To overlook, to command a view of.
Mes fenêtres donnent sur le jardin de notre voisin.	My windows overlook the garden of our neighbour.
S'en rapporter à.	To leave it to.
J'en m'en rapporte à vous-même.	I leave it to yourself.
S'en tenir à.	To abide by.
J'en m'en tiens à votre décision.	I abide by your decision.
Il s'en tient à notre opinion.	He abides by our opinion.
Laisser à désirer.	To fail satisfying.
Il laisse beaucoup à désirer.	He fails much of satisfying.
Elle ne laisse rien à désirer.	She is defective in nothing.
C'en est fait de.	It is all over with.
Ç'en est fait de lui.	It is all over with him.
Etre frappé (marqué) au coin de.	To bear the stamp of.

Cet ouvrage est frappé au coin du génie.	That work bears the stamp of genius.
Cela va sans dire; cela s'entend.	Of course; that is under- stood.
Le maître nous expli- quera toutes les diffi- cultés; cela va sans dire.	The master will explain to us all the difficul- ties; that is under- stood.
En être quitte pour.	To escape with, to get clear for.
Il en a été quitte pour une réprimande.	He has escaped with a reprimand.
S'en tirer.	To get off.
Il s'en est tiré.	He has got off.
En passer par.	To submit to, to ac- quiesce in.
Il en passera par tout ce que vous direz.	He will submit to al that you say.
Faire part de à.	To communicate to, to impart.
Me ferez vous part des nouvelles?	Will you communicate to me the news.
Etre aux prises	To be contending, to be at it.
Il est aux prises avec des capitaines habiles.	He is contending with able captains.
A d'autres!	I know better!
Il a appris le français en quinze jours!	He has learned French in two weeks!
A d'autres!	I know better; you may get it believed.

A la dérobée.	By stealth.
Il s'en est allé à la dérobée.	He went away by stealth.
Faire cas de.	To think much of, to value.
Cet homme ne fait cas que de l'argent.	That man values only money.
Ce prince sait faire cas des hommes de mérite.	That prince knows how to value men of merit.
Venir à bout de.	To succeed in.
La chose est difficile, mais nous en viendrons à bout.	The thing is difficult, but we shall succeed in it.
Sens dessus dessous.	Topsyturvy.
Sa bibliothèque est sens dessus dessous.	His library is topsyturvy.
Prendre la parole.	To begin speaking.
Le premier qui prit la parole fut le général.	The first who spoke was the general.
Se passer.	To do without.
Savez-vous vous passer de livres ?	Can you do without books ?
Rire au nez.	To laugh in the face.
En faisant cela, il m'a ri au nez.	In doing that he laughed in my face.
Hors de propos.	Not to the purpose, unsuitable.
Cela est hors de propos.	That is not to the purpose.
Traiter de.	To style, to call.

Nous le traitons de prince.	We call him prince.
Je vous le donne en trois.	I give you three guesses.
Jeter sa langue aux chiens.	To give it up (in guessing.)
Il m'est impossible de le deviner; je jette ma langue aux chiens.	It is impossible for me to guess it; I give it up.
Se faire jour à travers.	To break through.
Il se fit jour à travers toutes ces difficultés.	He broke through all those difficulties.
Faire de son mieux.	To do one's best.
Je fais de mon mieux.	I do my best.
Cette affaire traîne en longueur.	That affair is delayed much.
Revenons à nos moutons.	Let us return to our subject.
L'emporter sur.	To surpass, to have the superiority over.
Sa fierté l'emporta sur ses intérêts.	His pride prevailed over his interest.
Se sauver.	To run away.
Cet enfant crie et se sauve à la vue d'une grenouille.	That child shrieks and runs away at the sight of a frog.
Etre un peu gris.	To be half intoxicated.
Cet homme est gris.	That man is half intoxicated.
Mettre à l'abri.	To shelter.
Nous nous mêmes à l'abri de la pluie.	We took shelter from the rain,

Venir au fait.	To come to the point.
Venons au fait.	Let us come to the point.
Descendre.	To put up (travelling.)
Où descendez-vous ?	Where do you put up ?
Je descends toujours à l'hôtel de Paris.	I always put up at the Hotel de Paris.
A la portée.	Within reach.
Cela n'est pas à ma portée.	That is not within my reach.
Il s'avance à portée de fusil.	He advances withingun-shot.
Ils sont hors de la portée du canon.	They are out of cannon shot.
Accuser réception d'une lettre.	To acknowledge the receipt of a letter.
J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre dernière lettre.	I have the honor to acknowledge the receipt of your last.
Veuillez bien m'accuser réception de ma lettre.	Please acknowledge the receipt of my letter.
Le soleil me donne dans les yeux.	The sun strikes in my eyes.
Au pied de la lettre.	Literally.
Il ne faut pas toujours prendre les choses au pied de la lettre.	We must not always take things literally.
Où en êtes-vous ?	How far on are you ?
J'en suis au troisième chapitre.	I am at the third chapter.

Il s'agit de.	The question is.
Il s'agit de savoir qui a fait cela.	The question is who has done that.
Il ne s'agit pas de cela.	That is not the question.
Venir de.	To have just.
Il vient d'entrer.	He has just come in.
Arrêter un jour.	To appoint a day.
Arrêter un compte.	To balance—to settle an account.
Qu'a-t-on arrêté ?	What has been resolved on.
Baisser pavillon devant quelqu'un.	To submit to some one.
Donner tête baissée dans le danger.	To run headlong into danger.
Battre la campagne.	To scout—speak at random—to be delirious.
Battre le pavé.	To spend one's time in running up and down the streets.
Battre froid à quelqu'un.	To look coldly on some one.
Il fait bien claquer son fouet.	He makes a bustle in the world.
Commander à la baguette.	To rule in a haughty manner.
Je conviens de ce que vous dites.	I agree to what you say ; I grant it.
Si le cœur vous en dit.	If you have a liking to it.

Cela vous plaît à dire.	I don't agree with you ; you are pleased to say so.
Dites chez moi, chez lui, etc., que ...	Leave word at my house, at his house, &c., that ...
Comme dit l'autre.	As the saying is.
Elle a de beaux yeux, mais ils ne disent rien.	She has fine eyes, but they want expression.
Donner prise sur soi.	To give one's enemies an advantage.
Donner carrière à son esprit.	To give one's wit full scope.
Il ne sait où donner de la tête.	He does not know which way to turn himself.
Donner dans le panneau.	To suffer one's self to be imposed upon.
Il écorche le français.	He speaks broken French ; he murders French.
Entendre malice.	To take something in a bad sense.
Entendons-nous.	Let us come to a right understanding.
Donner à entendre.	To hint.
La vertu n'y entre pour rien.	Virtue is entirely out of the question.
Entretenir un grand train.	To keep a large house.
S'entretenir avec soi- même.	To commune with one's self.

Etre de moitié.	To go halves.
J'en suis pour mon argent.	I have lost my money thereby.
Vous y êtes.	You have hit the nail upon the head.
Etre d'une affaire.	To be concerned in an affair.
Il a fait son chemin en peu de temps.	He got a large fortune in a little while.
Si vous n'avez que faire de ce livre-là, prêtez-le-moi.	If you can spare that book, lend it to me.
Il ne faisait semblant de rien.	He acted sllily, cautiously.
Il a fait avec moi.	I have done with him.
Cela ne fait rien à l'affaire.	That is nothing to the purpose.
Qu'est-ce que cela vous fait ?	What is that to you ?
Il se fait vieux.	He is getting old.
Comment se fait-il que... ?	How is that ... ?
Elle a l'air comme il faut.	She looks lady-like.
Il ne s'en fallait presque rien.	There is wanting but little.
Tant s'en faut que cela soit.	Far from that.
Ce n'est point à moi qu'on en donne à garder.	I am not so easily imposed upon.

Je la lui garde bonne.	I owe him a grudge; I have a rod in pickle for him.
Jeter de la poudre aux yeux à quelqu'un.	To cast a mist before some one's eyes.
Jeter des œillades.	To ogle.
Jeter la pierre à quel- qu'un.	To accuse one.
Jouer de malheur.	To be unlucky at play.
Jouer d'adresse—de finesse—au plus fin.	To strive to outwit one another.
Faire jouer des ressorts.	To intrigue or plot.
Jouer au plus sûr.	To play the safest game.
La clef joue bien dans la serrure.	The key turns easily in the lock.
Lâcher prise.	To let go one's hold.
Son fusil vint à lâcher.	His gun went accident- ally off.
Laisser la bride sur le cou de quelqu'un.	To leave one to his own conduct.
Cela ne laisse pas d'être vrai.	It is true nevertheless —for all that.
Lier conversation avec quelqu'un.	To begin a discourse with one.
Lier commerce avec quelqu'un.	To establish a corres- pondence with one.
Nous sommes liés d'af- faires—d'amitié.	We are connected to- gether in business— we are friends.
Je lui ai mandé cette nouvelle.	I wrote to him that news.

Elle a déjà mandé sa voiture.	She has already ordered her carriage.
Il mange son bien.	He spends his property.
Il manie bien sa langue.	He is a good speaker.
Il ne fait pas bon lui marcher sur le pied.	It is not safe to rail at him.
Ménager les termes.	To weigh what one says.
Ménager une entrevue.	To procure an interview.
Il n'y a rien à ménager avec lui.	There is no need to be so particular with him.
Mener bien sa barque.	To manage one's affairs well.
Mettre quelqu'un au fait.	To inform some one.
Mettre mal ensemble.	To set at variance.
Mettre à bout la patience de quelqu'un.	To tire out one's patience.
Mettre un homme à bout.	To drive one to the last shift—to extremity.
Se mettre en quatre pour quelqu'un.	To sacrifice one's self for one.
Se mettre mal avec quelqu'un.	To fall out with one.
Il est toujours bien mis; mis proprement.	He is always well dressed.
Il se met à tout.	He sets his hand to everything.
Mourir de sa belle mort.	To die a natural death.
Parler en l'air.	To speak at random.

Il en parle bien à son aise.	It is very easy for him to say so.
Il trouvera à qui parler.	He will meet his match.
La nature l'a bien par- tagé.	Nature has favored him.
Passer de fil en aiguille.	To pass from one dis- course to another.
Cela m'a passé de l'es- prit.	That has slipped my memory.
Il m'en fallut passer par où il voulut.	I was obliged to submit to his terms.
Passer par le tamis.	To sift.
Passer un contract.	To draw a deed.
Payer de sa personne.	To expose one's self to danger,—to behave with great gallantry.
✓ Payer les violons.	To pay the piper.
Le payer de compli- ments.	To satisfy him with compliments.
Le soleil perce les nuages.	The sun breaks through the clouds.
Perdre pied.	To find no bottom.
Porter la parole.	To be the speaker.
Porter une botte.	To make a pass.
Porter la main à l'épée.	To lay one's hand upon one's sword.
Ce sont eux qui l'ont porté à cela.	It was they who put him to it.
Porter le deuil.	To be in mourning.
Cela porte coup.	That hits home. ✓

Un raisonnement qui porte à faux.	An inconclusive argument.
Prendre le large.	To set sail into the main sea—to take to one's heels.
Prendre feu—la mouche.	To fly into a passion.
Prendre les choses à la rigueur.	To take things in the strictest manner.
Les chevaux ont pris le mors aux dents.	The horses have run away.
Je vous y prends.	I catch you at it.
Se prendre d'amitié.	To take a liking to.
Il s'en prit à moi.	He taxed me with it.
Les circonstances s'y refusent.	The circumstances are against it.
Il ne s'y refuse pas.	He has no objection to it.
Il ne faut pas y regarder de si près.	You must not be so very particular.
Remettez-vous de grâce.	For heaven's sake compose yourself.
Tout lui rit.	Fortune smiles upon him.
Savoir de bonne part.	To have from good hands.
Savoir gré, bon gré à quelqu'un.	To take it well—kindly of one.
Je lui en sais bon gré.	I am pleased with him for it.
Je sais où tend votre discours.	I know the drift of your discourse.

Tenir tête à quelqu'un.	To cope with one.
Tenir en bride.	To keep under.
Tenez-vous pour dit que ...	You may assure your- self that ...
Faire tenir de l'argent —des lettres.	To remit money—con- vey letters.
Tomber d'accord.	To agree.
Touchez-là, l'affaire est faite.	The business is done, shake hands.
Toucher la grosse corde.	To touch on the main point—on the chief difficulty of the affair.
Il n'a pas l'air d'y toucher—on ne dirait pas qu'il y touche.	He looks demure about it—he is acting sily about it.
Tourner autour du pot.	To beat about the bush.
Cela tournera mal.	That will come to no good.
Un chemin de traverse.	A cross road.
Faire valoir une terre par ses mains.	To cultivate one's es- tate one's self.
Venir à parler de quel- que chose.	To chance to speak about something.
Il faut le voir venir.	We want to see what he can do—what he aims at.
Il me vient une pensée.	A thought strikes me.
C'est un beau venez-y- voir !	A fine thing, truly ! a pretty thing, indeed !
En venir aux voies de fait—à la violence.	To use violence.

Tout vient à point à qui sait attendre.	Patience brings all things to pass.
Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tam- bour.	Lightly come, lightly go.
Vivre d'industrie.	To live by one's wit.
Le savoir-vivre.	Good breeding.
Vider un différend.	To put an end to a dis- pute.
Qui-vive ?	Who goes there ?
Etre sur le qui-vive.	To keep a sharp look- out—to be very at- tentive to what is going on.
Voir venir quelqu'un (fig).	To see what one would be at—to see his de- sign.
Puisque mon sort le voulait ainsi.	Since my fate ordered it so.

PROVERBS.

Ajustez vos flûtes.	Agree among your- selves.
Cela va comme il plaît à Dieu.	That affair is quite neglected.
Tous les chemins vont à Rome.	There are several means to an end.
Attendez-moi sous l'orme.	You may wait for me till doomsday.
Vous ne savez pas où le bât me blesse.	You do not know where the shoe pinches.

Venir se brûler à la chandelle.	To fall in the snare.
La faim chasse le loup du bois.	Hunger will break through stone walls.
Bon chien chasse de race.	Cat after kind.
Il est sorti un pied chaussé et l'autre nu.	He scampered away in haste.
Chercher midi à quatorze heures.	To look for a knot in a bulrush.
Couper l'herbe sous les pieds de quelqu'un.	To supplant some one.
Il n'y a que le premier pas qui coûte.	The first step is the only difficulty.
Trop gratter cuit, trop parler nuit.	The least said is the soonest mended.
Il ne sait plus sur quel pied danser.	He is put to his last shifts.
Bien attaqué, bien défendu.	Tit for tat—they are well matched.
Jamais beau parler n'écorcha la langue.	Fair words break no bones.
Ecorcher l'anguille par la queue.	To begin at the wrong end.
Garder une poire pour la soif.	To lay up something for a rainy day.
Garder le mulet.	To dance attendance.
J'ai jeté mon bonnet par-dessus les moulins.	I do not know which way to turn myself.
Manger de la vache enragée.	To experience a great many hardships.

L'appétit vient en mangeant.	One shoulder of mutton draws down another—much will have more.
Il a mangé son pain blanc le premier.	The happiest of his days are over.
Les gros poissons mangent les petits.	Might overcomes right.
Mesurer les autres à son aune.	To measure other people's corn by one's own bushel.
A brebis tondue, Dieu mesure le vent.	God tempers the wind to the shorn lamb.
Il a mis son bonnet de travers.	He is very cross to-day.
La pelle se moque du fourgon.	The pot calls the kettle black.
Mettre la charrue devant les bœufs.	To put the cart before the horse.
C'est vouloir prendre la lune avec les dents.	It is aiming at impossibilities.
Qui répond paye.	The bail must pay.
Marchand qui perd ne peut rire.	Let them laugh that win.
Rira bien qui rira le dernier.	All's well that ends well.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Un averti en vaut deux.	Forewarned, forearmed.

Faire voir du pays à quelqu'un.	To find work enough for some person.
Il a vu le loup.	He has been in many dangers.
Les bons comptes font les bons amis.	Short reckonings make long friends.
Bâtir des châteaux en Espagne.	To build castles in the air.
Chat échaudé craint l'eau froide.	A burnt child dreads the fire.
Qu'allait-il faire dans cette galère?	What business had he there?
Qui se ressemble s'as- semble.	Birds of the same feather flock together.
Charité bien ordonnée commence par soi- même.	Charity begins at home.
Porter de l'eau à la rivière.	To carry coals to New- castle.
L'habit ne fait pas le moine.	Appearances sometimes deceive.
Ce n'est pas la mer à boire.	It is not very difficult.
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.	A rolling stone gathers no moss.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	All is not gold that glitters.
Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.	Laugh to-day and cry to-morrow.

- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. A good reputation is better than riches.
- Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois. The mediocre are eminent among the stupid.
- Il faut hurler avec les loups. One must suit one's self to one's company. At Rome we must do as the Romans do.
- Petit à petit l'oiseau fait son nid. One makes his fortune gradually.
- Il est né coiffé. He was born with a silver spoon in his mouth.
- Prudence est la mère de la sûreté. Fast bind, fast find.
- Tout nouveau, tout beau. A new broom sweeps clean.
- Bon jour, bonne œuvre. The better the day, the better the deed.
- A l'œuvre on connaît l'artisan. A carpenter is known by his chips.
- Le jeu n'en vaut pas la chandelle. It costs more than it comes to.
- Chacun son métier. Cobbler, stick to your last.
- Qui arrive le premier au moulin, le premier doit moudre. First come, first served.

Selon ta bourse, gouverne ta bouche.	You must cut your coat according to your cloth.
Brebis comptés, le loup les mange.	Don't count your chickens before they are hatched.
On ne peut pas être et avoir été.	You can't eat your cake and keep it.
A bon chat, bon rat.	Diamond cuts diamond.
On est assez riche quand on a le nécessaire.	Enough is as good as a feast.
Le bien mal acquis ne profite jamais.	Ill gotten gains seldom prosper.
Ce sont deux têtes dans un même bonnet.	They are hand and glove together.
Un peu vaut mieux que rien du tout.	Half a loaf is better than no bread.
Charbonnier est maître chez lui.	A man's house is his castle.
Deux yeux voient mieux qu'un.	Two heads are better than one.
Qui refuse muse.	He that will not when he may, when he will he shall have nay.
Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village.	Don't halloo till you are out of the wood.
Il n'est sauce que l'appétit.	Hunger is the best relisher.
Il n'a pas inventé la poudre.	He won't set the river on fire.

Il faut battre le fer quand il est chaud.	Make hay when the sun shines.
Faire d'une pierre deux coups.	To kill two birds with one stone.
Tel maître, tel valet.	Like master, like man.
Le mieux est l'ennemi du bien.	Let well alone.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.	A man is known by the company he keeps.
Faute d'un point, Martin perdit son âne.	A miss is as good as a mile.
Argent fait tout.	Money makes the mare go.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Many a little makes a muckle.
Plus on est de fous, plus on rit.	The more the merrier.
Qui ne hasarde rien n'a rien.	Nothing venture, nothing have.
La nécessité est la mère de l'industrie.	Necessity is the mother of invention.
Tomber de Caribde en Scylla.	Out of the frying pan into the fire.
Après nous le déluge.	I'll look out for number one.
En forgeant on devient forgeron.	Practice makes perfect.
Nul n'est prophète en son pays.	A prophet is not with- out honour except in his own country.
J'y perds mon latin.	I am at my wit's end.

Autant pêche celui qui tient le sac que celui qui met dedans.	A partaker is as bad as a thief.
C'est une économie de deux bouts de chan- delle.	Penny wise and pound foolish.
Il est pauvre comme un rat d'église.	He is as poor as a church mouse.
Il n'y a pas de roses sans épines.	There is no rose with- out a thorn.
Qui compte sans son hôte compte deux fois.	He reckons without his host.
Toute médaille à son revers.	There are two sides to every story.
Qui ne dit rien consent.	Silence gives consent.
De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.	There's many a slip between the cup and the lip.
A chaque jour suffit sa peine.	Sufficient unto the day is the evil thereof.
Il tondrait sur un œuf.	He would skin a flint.
A beau jeu, beau retour.	A good turn deserves another.
A quelque chose mal- heur est bon.	It is an ill wind that blows no body any good.
Mauvaise herbe croît toujours.	Ill weeds grow apace.
Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	Still waters run deep.